

Neo-Aramaic and Kurdish Folklore from Northern Iraq

A Comparative Anthology with a Sample of Glossed Texts

VOLUME 2



**Geoffrey Khan, Masoud Mohammadirad,
Dorota Molin and Paul M. Noorlander**
In collaboration with Lourd Habeeb Hanna,
Aziz Emmanuel Eliya Al-Zebari and Salim Abraham



UNIVERSITY OF
CAMBRIDGE

Faculty of Asian and Middle
Eastern Studies



<https://www.openbookpublishers.com>

© 2022 Geoffrey Khan, Masoud Mohammadirad, Dorota Molin and Paul M. Noorlander, in collaboration with Lourd Habeeb Hanna, Aziz Emmanuel Eliya Al-Zebari and Salim Abraham.



This work is licensed under an Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0). This license allows you to share, copy, distribute and transmit the text; to adapt the text for non-commercial purposes providing attribution is made to the authors (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work). Attribution should include the following information:

Geoffrey Khan, Masoud Mohammadirad, Dorota Molin and Paul M. Noorlander, *Neo-Aramaic and Kurdish Folklore from Northern Iraq: A Comparative Anthology with a Sample of Glossed Texts, Volume 2*. Cambridge Semitic Languages and Cultures 12. Cambridge, UK: Open Book Publishers, 2022, <https://doi.org/10.11647/OBP.0307>

Copyright and permissions for the reuse of many of the images included in this publication differ from the above. Copyright and permissions information for images is provided separately in the List of Illustrations.

In order to access detailed and updated information on the license, please visit, <https://doi.org/10.11647/OBP.0307#copyright>

Further details about CC BY-NC licenses are available at, <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

All external links were active at the time of publication unless otherwise stated and have been archived via the Internet Archive Wayback Machine at <https://archive.org/web>

Updated digital material and resources associated with this volume are available at <https://doi.org/10.11647/OBP.0307#resources>

Every effort has been made to identify and contact copyright holders and any omission or error will be corrected if notification is made to the publisher.

Semitic Languages and Cultures 12.

ISSN (print): 2632-6906

ISSN (digital): 2632-6914

ISBN Paperback: 9781800647695

ISBN Hardback: 9781800647701

ISBN Digital (PDF): 9781800647718

DOI: 10.11647/OBP.0307

Cover images:

Cover design: Anna Gatti

26. DINDIK HINAR—A GIRL CALLED POMEGRANATE GRAIN

Masoud Mohammadirad

Speaker: Bizhan Khoshavi Ahmad (NK. Duhok)

Recording: Lourd Hanna

Audio: <https://kurdic.ames.cam.ac.uk/audio/243/>

Summary

An orphan girl called *Hinar* ‘Pomegranate’ had a hard time living with her evil stepmother. Hinar befriended a red cow among their livestock. The stepmother intended to kill the red cow. The Red Cow asked Hinar to collect three bones from its corpse, saying that she could ask them for help whenever she was in difficulty. After a while, rumour had it that the emir’s son was sick. The stepmother knew about the bones and asked Hinar what the treatment for the emir’s son was. Hinar gave her a wrong medicine, which led to the stepmother’s imprisonment. Later, Hinar paid a visit to the emir’s son as a doctor and healed him. The emir’s son fell in love with her and they got married. Hinar had her stepmother released from prison, but she accused Hinar of espionage and plotting against the emir. In the end, the bones made sure that Hinar was released and the stepmother was killed.

(1) *nāvē mən Bižān xošavi Ahmād. kuřē šukriyāyē-ma. ... sālā hēzār-ū nāhsāt-ū nod-ū šaš hātima-sa danyāyē əl bāžērē Duhūkē. av čirokā az-ē bo hawā va-garəm mən žə dāpīrā xo go lē boya əb-nāvē čirokā Dəndək Hənārē.*

(2) *čirokā Dəndək Hənārē dast pē katən bə ha-bū na-bū kas šə xudē maztər na-bū kas šə banīyā dərawintər na-bū. řožakē žə řožān žənākā gala galak ā bāš ha-bū. žənākā gala galak ā bāš ha-bū ... hamī gundī žē-t řāzī būn dāwr-ū bār hāmī žē-t řāzī būn.*

(3) *... čit-a bālāvē bālāw ā šistənā həri-yā. damē čitən ū həriyā xo t-šotən ... ū husā žənək sar řībārī-ū sar joā āvē bə xo saħbatā t-ķān. ěķ šə wānā t-bēšt-ē, ‘arē fəlānkas mā ta čə zārok nā-bən? mā tū nasāxiyāk ta haya? naxošiyāk ta haya? yān hamā duānazūk-ī ān təštāk? tu būčī ta zārūk nā-bən?’*

(4) *aw žī gala galak ‘ājəz bītən. tə-bēžitən, ‘az bēžəm dē mən zārūk ha-bən. əž dəraw va ət-bēžt-ē, ‘āz yā bə dəgiyān-əm. damē əž dəraw va ət-bēžt-ē āz ā bə dəgiyān-əm ... jū gala galak ā pāqəž bū. ... dəndkākā hənārē ət jūkē dā ət-hētən.*

(5) *aw žəna wē dəndkā hənārē řā-t-ķātən ū t-ķāt-a dāvē xo dā t-xotən. damē t-xotən yē gala galak əž dəl də ‘ā t-ķātən ət-bēžitən, ‘yā xodē mən kəčākā gala galak-ā juwān ha-bītən az dē nāvē wē ķam-a hanār.*

(1) My name is Bizhan Khoshavi Ahmad. I am Shukriya's son. I was born in 1996 in city of Duhok. I am going to tell you a story that I have heard from my grandmother, a story [which is] called *Dindik Hinar* [meaning] 'Pomegranate Grain.'

(2) The tale of *Dindik Hinar* 'Pomegranate Grain' starts like this: Once there was, once there was not, there was no one greater than God, no bigger liar than man. Once upon a time¹ there was a very kind woman. The villagers were all pleased with her; her neighbours were pleased with her.

(3) She went to the running water, [which was used] for washing wool. When she went there and became busy washing wool, the women [around her] were chatting at the bank of the river. One of them said, 'Hey so-and-so! Won't you have any children? Do you have a health problem?² Do you have an illness? Are you already pregnant or something? You—why don't you have children?'

(4) She became very distressed. She thought,³ 'I shall say I will have children.' She lied and said to them, 'I am pregnant.'⁴ After lying and saying, 'I am pregnant'—the stream of water became very clean. A grain of pomegranate was floating in the stream.

(5) The woman picked up the Pomegranate Grain, put it in her mouth, [and] ate it. While eating [it], she prayed from the heart [and] said, 'O God, I [wish] I could have a very beautiful girl; I will name her *Hinar* 'Pomegranate.'

¹ Lit. one day of days.

² Lit. Is there an unhealth to you?

³ Lit. She said.

⁴ Lit. two-souls.

(6) *pəšti ʔo čand hafti bə sar vē řidānē va t-būrən¹ aw žəna has pē t-ʔatən ʔo ā-b dəgiyān-a.¹ ū šə řāstā ži dar-d-kavitən yā bə dəgiyān.¹ ū kəčāḵ ha-bītən¹ əb nāvē Dəndək Hənār.¹ nāvē wē t-ʔat-a Hənār.¹*

(7) *pəšti ʔo nāvē wē t-ʔat-a Hənār¹ ... eksar dad-a bar sîngē xo damē əž dāyk ət-bītən.¹ dad-a bar sîngē xo¹ o t-bēžt-ē, ‘hivī t-ʔam nāvē wē b-kan-a Hənār.¹ ū dāyk giyānē xo əž dast datən əž bar āzārā əž dāykbūnā bibīkē wē¹ ān zārōkē wē.¹*

(8) *pəšti čan sāl-ū zamān t-būrən¹ bābē Hənārē t-bēžītən,¹ ‘az dē bū kəčā xo daykaḵi inəm¹ dā čavē xo dat-a ʔəčā mən¹ dā hamī gāvā wē jən-ū pāqəž-ū bəžin ʔatən¹ ū dā wē parwardā ʔatən ži.¹*

(9) *lē pāšinkē əb xalatī va¹ žənāḵā gala galak ā xərāb t-’in-ītən¹ əb nāvē Sorā čavšin.¹ Sorā čavšin žənaḵā galak ā kərēt bū.¹ yā qalāw bū.¹ nāvcāvēt wē sòr būn.¹ čāvēt wē-ēt šin būn.¹ hamī gāvā tořa-ū ‘asabī bū.¹*

(10) *Sorā čavšin ži¹ ... əž bābē Hənārē du zāròk ha-būn¹ du zāròk ha-būn¹ harduk ži ē ʔəč bon.¹ damē Dəndək Hənār mazən boy¹ ū ‘əhsas pē kəri ʔo ava na dāykā wē-yā.¹*

(6) A few weeks after this event, the woman felt that she was pregnant. Truly she turned out to be pregnant.⁵ She was about to have a daughter by the name of *Dindik Hinar* ‘Pomegranate Grain.’ She named her Hinar ‘Pomegranate.’

(7) After naming her Hinar ... she hugged the baby⁶ after delivering it. She hugged her and said [to the relatives], ‘I hope you name her Hinar.’ The mother passed away because of the pain she went through while delivering her, i.e., her child.

(8) After some years had passed by, Hinar’s father said, ‘I shall take a wife⁷ to take care of my daughter,⁸ so that she will keep my daughter beautiful, clean, healthy, and raise her.’

(9) However, mistakenly, he married a very unsuitable woman, called Sora Chavshin.⁹ Sora Chavshin was a very ugly woman. She was fat. The outer layer of her eyeballs was red. Her eyes were blue. She was constantly nervous and angry.

(10) Sora Chavshin had two children from Hinar’s father. She had two children; both were girls. When Dindik Hinar¹⁰ grew older, she had a feeling that Sora Chavshin¹¹ was not her real mother.

⁵ Lit. It fell out that she was pregnant.

⁶ Lit. put it on her chest.

⁷ I.e. a mother.

⁸ Lit. Give her eyes to my child.

⁹ Lit. red skin, blue eye.

¹⁰ Lit. Pomegranate Grain. The main character called *Hinar* ‘Pomegranate’ is alternatively referred to as *Dindik Hinar* ‘Pomegranate Grain’ in the tale.

¹¹ Lit. this.

(11) *bē ʔo kasax bēžt-e¹ Dəndək Hənārē zānī ʔo ava na daykā wē-yā¹ čunkū galak-ā t-gal xərāb bū.¹ gala galak jārā t-ēšānd.¹ Dəndək Hənārē pərsyārā bābē xo t-kər¹ got-ē, ‘bočī daykā mən husā t-gal mē xərāb-a?¹’ bo nā-d-got.¹*

(12) *lē řožaxē əž řožān nāv havālā dā yārī t-ḵər.¹ havālākā wē got-ē, ‘būčī lēvā kərāsē ta ā dərjā=ya?¹ ta būčī bo xo nā-dārī=ya?¹ būčī daykā ta bū ta nā-dərītən?¹’ havālākā wē gotī, ‘nē na dāykā wē-yā¹ žənbābā wē-ya.¹*

(13) *lawām Dəndək Hənār yān Hanār gala galak ‘ājəz bū.¹ ū čū mālē¹ got-a bābē xo, ‘arē řāst-a təštəkē wəsā haya?¹ əs¹ kəčā žənaḵā dī=ma?¹’ bābē wē galak ‘ājəz bū, gūt-ē,¹ ‘arē řāst-a!¹ bas mā tə has pē t-ḵāy?¹*

(14) *Dəndək Hənārē got-ē, ‘balē az galāk has pē t-ḵam¹ čūnko daykā mən gala galak-ā t-gal mən xərāb-a.¹ bāb galak əš Sorā Čavšin ‘ājəz bū¹ ʔo bīt-a žəbābā Hənārē.¹ ū got-ē, ‘agar tu jāraḵā dī raftāraḵā husā t-gal kəčā mən b-ḵay,¹ az-ē majbūr bəm¹ ta talāq dām ta bar-dām.¹*

(15) *damē wā gotī-yē,¹ Sorā Čavšin həzər ḵər¹ Dəndək Hənārē bə xərābīyā bahsī wē yē ḵərī.¹ lē Dəndək Hənārē bətanē gotbo-yē¹ řāstīyā wē gotboy-ē.¹ gotboy-ē, ‘bo mən yā xərāb-a¹ ū farq-o judāhiyē də nāvbaynā ma dā t-ḵatən.¹*

(11) Without anyone telling her, Dindik Hinar sensed that she was not her real mother, since she treated her badly. She would hurt her a lot. Dindik Hinar would ask her father [and] say to him, ‘Why is my mother mean to me?’ He would not tell her [the truth].

(12) One day, she (Hinar) was playing with her friends. One of her friends said to her, ‘Why is the side of your dress torn? Why do you not sew it yourself? Why doesn’t your mother sew [it] for you?’ A[nother] friend of her said, ‘No, she is not her [real] mother; she is her stepmother!’

(13) That is why Dindik Hinar, or Hinar, became very upset. She went home. She said to her father, ‘Is it true that something like this exists, that I am the daughter of another woman?’ Her father became upset [and] said, ‘Yes, it is true! But do you feel that [she is not your real mother]?’

(14) Dindik Hinar said, ‘Yes, I have a strong feeling [she is my stepmother], since she¹² treats me badly.’ The father was angry with Sora Chavshin, who was Hinar’s stepmother. He said to her, ‘If you repeat the same behaviour [towards my daughter] ever again, I will be obliged to divorce you.’

(15) When he said this to her, Sora Chavshin thought that Hinar had talked badly of her. However, Dindik Hinar had just said—she had just said the truth about her. She had said to him [her father], ‘She treats me badly; she discriminates between us (me and my sisters).’

¹² Lit. my mother.

(16) řož hātən-o řūž čòn.¹ bābē Dəndək Hənārē¹ gotī, ‘az dē čəm-a kārwanākē bī bāzərgāniyē.¹ xū kār kər-ū xū vakār kər dā čət-a kārwanī¹ gūt-a žənbābē gūt-a Sorā čavšīn, ¹ ‘čāvē ta əl hamī zārūkē ta bitən¹ lē bə tāybatī Dəndək Hənārē¹ čūnkū yā sēwī-ya-w gūnh-a-w.¹ čāvē xo bə-dayà.¹

(17) Sorā Čavšīn žī got-ē, ‘ta xam pē nà-bītən?¹ mā mə kangī¹ qadrē wē na-gərtiya?¹ mā mə kangī čāvē xo na-dāyā?¹ az hamī gāvā wakī kəčā xo həsāb ət-kam.¹ ū žə darəw va.¹

(18) damē bāb čūy-a kārwanī¹ daykē gala galak, žənbābē gala galak zūlm-o zordārī lē t-kər.¹ hətā gahaštī-ya wī řāday¹ fəřē kər-a ət kūtānā pazī va.¹ ū t-nāv pazā ū čēlā dā t-nəvānd.¹

(19) lə wī damī Dəndək Hənārē čə havāl na-mān.¹ nà-t-šiyā bəčīt-a əž dar va¹ čūkū bardawām šolē wē bas pāqəžkərənā wārā bo¹ bas čāvdānā giyānawarā bo.¹ ū čə šūlē dī nà-t-kərən.¹ nà t-hēlā yārīyā bə-katən¹ nà t-hēlā xū jān katən¹ nà t-hēlā b-hēt-ū bə-čītən.¹

(20) ū lə wī damī¹ Dəndək Hənār gahašt bo žiyē gahaštənē.¹ ū žiyē wē bə-bū pāzdā šāzda sālak.¹ Dəndək Hənārē gala galak həz ž čēlakē t-kər.¹ əš nāf wān paz-ū karš-ū kawāl-ēt wānā dā həyn,¹ čēlāk ha-bū yā sòr bī gala galak yā jān bī.¹

(16) Several days passed by.¹³ Dindik Hinar's father said, 'I will go with a caravan for business.' He prepared to go with the caravan. He said to the stepmother, [i.e.] he said to Sora Chavshin, 'Look after your children,¹⁴ especially Dindik Hinar, for she is an orphan and innocent. Take care of her.'

(17) Sora Chavshin said, 'Don't worry! Haven't I honoured her [so far]? Haven't I taken care of her [so far]? She is like a daughter to me.¹⁵ It was all lies!

(18) After the father went away with the caravan, the mother, or stepmother, harassed her a lot. Things went so far that she sent her to the sheep barn. She made her sleep among the sheep and cows.

(19) During that time Dindik Hinar was left with no friends. She could not go out since her job was constantly cleaning the place, looking after the animals. She did not do anything else. The stepmother¹⁶ would not let her play, make herself up or go out¹⁷.

(20) Dindik Hinar had reached the age of adolescence. She had turned fifteen or sixteen. She was fond of a certain cow. Among the flock of sheep and goats and all the animals they had in the barn, there was a particular cow that was red and very beautiful.

¹³ Lit. days came and days went.

¹⁴ Lit. Your eyes be on your kids.

¹⁵ Lit. I count her like my daughter.

¹⁶ Lit. she.

¹⁷ Lit. come and go.

(21) *gūtən-ē čēlā sòr^l čūnkū sarē kūriyā wē yā sòr bû.^l ū nivaḵā sarē wē čēlē žī yē sòr bo.^l aw čēlā^l čēlā dāykā Hənārē bû,^l daykā wē yā šə řāst řā.^l ū galāk čāvē xo ət-dā=yē^l galāk hāz žə t-ḵər.^l*

(22) *damē^l řožàḵē əž řožān^l damē řožàḵē əž řožān ... bû=ya āhangàḵā gala galak ā xoš.^l ū bû=ya kayf=ū sayrān=ū safrā.^l Dəndək Hənārē gala galakī viyā^l bə dar-kavitən.^l lē nà-hēlā bə dar-kavitən^l gūt=ē, ‘lāzə̀m=a tu əl bar giyānawarā bī.^l*

(23) *wī damī Dəndək Hənārē xū tēk nà-dā.^l ū ‘ājəz nà-bū.^l o xo řā-gərt^l gotī, ‘čə nī=na hatā bāvē mən t-hēt-avā^l az tahaməlā hamī təštā ḵam.^l ū t-gal čēlē bo xo yārī t-ḵərən.^l*

(24) *damē Sorā Čāvšīn dītī ət-gal čēlē husā ā kēyfxòš=a^l ū čīt=a sar pəštā čēlē.^l ū ət-hēt=ū ət-čītən^l ū čēl čīt=a [řax] řībārī dā=o^l ū kēyfē bə xo pēkvā t-ḵan^l bəřyār dā wē čēlē sar žē ḵatən.^l*

(25) *gūtī, ‘az čə xošiyā bo vē kəčē nā-hēləm.^l yā bo=ya sabābē həndē ḵo zalāmē mən bēžt=a mən, “az=ē ta bardəm.”^l az dē vē čēlē žī sar žē ḵam dā aw bə-mīnt=a bē-dūst=ū bē-havāl.^l*

(21) It was called *Čělā Sor* (i.e. the Red Cow), since the head of its calf was red, and also half of its own head was red. The Red Cow used to belong to Hinar's mother, her real mother. She (i.e. Hinar) looked after the cow; she adored it.

(22) One day there was a big feast.¹⁸ It was time for recreation and joy.¹⁹ Dindik Hinar wanted very much to go out. But she (i.e. the stepmother) did not let her go out [and] said, 'You must guard the animals.'²⁰

(23) Dindik Hinar did not bat an eyelid.²¹ She was not troubled. She controlled herself [and] said, 'It's nothing! I will tolerate everything until my father comes back.' She simply played with the cow.

(24) When the stepmother noticed that she (i.e. Hinar) was happy with the cow; that she would mount the cow's back, play around with it, and go to the river side, and they were happy together, she decided to butcher the cow.

(25) She (Sora Chavshin) said, 'I will leave no joy for this girl! She is the reason my husband told me, "I will divorce you." I shall butcher this cow so that she will be without friends and companions.'

¹⁸ Lit. It became a big song.

¹⁹ Lit. It became time for recreation and joy.

²⁰ Lit. be in front of the animals.

²¹ Lit. She did not give herself in one.

(26) *čandāk pē-va čū. | hamiyā got-ē, 'tu dē čāwā čēlē/ čēlā sor sar žē kay? | 'amrē wē yē čūyī. | galak ā pīr-a. | gūštē wē nā-yt-a xārən. | gūt-ē, 'mən àw čēla t-vētən. | mē t-vētən az wē čēlē sar žē kam-ū yā mən-a. | kēyfā xū-ma. | haz kay dē hāvēžəm.*'

(27) *qasābakī t-īnitən | ū ət-bēžt-ē, 'lāžəm-a tu čēlā sor | sar žē kày! | damē čēlā sor t-zānitən kū dē sar žē kən | ē b 'ořa 'ořa xo-o gāzdī Dəndək Hənārē t-kāt. | Dəndək Hənār ət-čī-ya dāf. | sārē xo bə sarē Dəndək Hənārē va t-nītən | ū ā t-āxəvītən | čēl t-āxəvītən.*

(28) *tə-bēžt-a Dəndək Hənārē, | 'x^amā nà-xo! | dē mⁿ sar žē kən tu dē mēnī-ya bē-havaāl. | bas hār xamā na-xo! | čunkū sē faqa'āt yēt pəštā mən dā. | sē bəřbər-ēt pəštā mən dā. | řangē wānā yē sər-a.*'

(29) *gūt-ē, 'tu dē wān sēā řā-kày. | har čə gāvaḵā tu katī-ya tangāviyàḵā gala galak ā mazən | tu dē ēḵ šə wānā hāvēžī-ya ət āvē dā | ū tu dē gāzi wī təštī kāy yē tā t-vētən.*'

(30) *Dəndək Hənārē gala galak pē naxòš bū kū čēlā sor əž dast datən | lē sar həndē řā hənda kayfxūšī bū mā | čənko čēlā sor yā ḵo gala galak čēlaḵā sàyr bū | 'amalaḵē gala galakē jən pē baxšī.*

(26) Some [time] passed by. Everyone said to her (Sora Chavshin), 'How could you butcher the Red Cow? It is very old. Its meat can't be eaten.' Sora Chavshin said, 'I want this cow. I want to butcher this cow. It is mine! It is up to me.'²² I may even wish to throw it away.'

(27) She (Sora Chavshin) brought a butcher and said, 'You must butcher the Red Cow.' When the Red Cow knew about this, it started mooing and calling Dindik Hinar. She went to it. The cow moved its head close to Dindik Hinar's head and spoke. The cow spoke.

(28) It (the cow) said to Dindik Hinar, 'Do not worry!²³ After I am butchered, you will be left without a friend. But do not worry at all, because there are three bones in my back. Their colour is red.'

(29) It (the cow) said, 'You should pick up those three [bones]. Whenever you are in big, big trouble, you should throw one of them in the water, and you should ask for what you wish.'

(30) Dindik Hinar was not at all pleased to lose the Red Cow, but she was left with a little bit of happiness since the Red Cow, which had been a very peculiar cow, granted her something valuable.

²² Lit. I am on my pleasure.

²³ Lit. Do not eat sorrow.

(31) *qasāb ʾinān| čēlā sor nīvaḵā hawšē gārē dān| ū sarē wē žē va-kārən. | ū Dəndək Hənārē žī gala galak kər-a gərī. | ū čāvē wē mā l čāvē čēlā wē| hatā sarē wē əš kalaxē hātī-ya jədā kərən. |*

(32) *damē čēl sar žē kəri-ū əb kavəl dā inā-ya xārē. | Sorā Čāvšin hāndī hāt-ē kū gūštāḵē xūš əš wē čēlē bə-xotən. | nā-t-šiyā bə-xotən| čəkū čēl gala galak yā pīr bū. | hēštā sardamē dāykā wē bū. | čēl galak ā pīr bū| bə kēr xārənē na-t-hāt. |*

(33) *Sorā Čāvšin žī gūt-ē, | ʿhamā warən avī gūšti bə-dān-a wī kasī yē wē t-vētən. | hamā har kasāḵē bitən| aw gošt-ə b-vētən bə-dān-ē. | lə wī damī dē šulā bə kē katən?| bə har du kəč-ēt xo nā-ḵatən. | dē šolā əb Hənārē katən. |*

(34) *gūt-a Hanārē, ʿwarà kəčē! | tu bə dastēt xo gūšti/ goštē čēlā sor bo xalkī ba. | aw čēla ta galāk haz žē t-ḵər| dā ḵo aw pətar ʾəhsās-ēt naxošiyē katən. | lē ava darīvāḵā gala galak-ā bāš bū bo Hənārē| ko wān sē faqarāt-ēt pəštā čēlē bo xo b-hal-gərītən damē məhtāj bitən. |*

(31) They brought the butcher, tied up the Red Cow in the middle of the yard, and beheaded it. Dindik Hinar wept loudly. She kept looking the cow in the eyes²⁴ until its head was removed from its corpse.

(32) After the cow was butchered, it was brought down. Sora Chavshin came with the intention of having a good meal from the cow's meat. She could not eat [from its meat] because the cow was very, very old. It was from the period of [when] Hinar's mother [was alive]. The cow was very old. Its meat could not be eaten.

(33) Sora Chavshin said [to the people], 'Come! Give this meat to whomsoever wants it. Whoever it is, give him meat. Whom did she (i.e. the stepmother) have do the job [of cutting the meat into pieces]? She did not make her two daughters do the job. She had Hinar do the job.'²⁵

(34) She said to Hinar, 'Come here girl! Take the meat of the Red Cow, the one whom you liked very much, with your own hands to the people. She wanted Hinar to suffer more and feel worse. However, it became a very good opportunity for Hinar to take the three bones in the back of the cow [s corpse] for herself and use them when she needed help.

²⁴ Lit. her eyes remained in the eyes of her cow.

²⁵ Lit. She does the job by Hinar.

(35) *damē av kāra anjām dāy^l ū qasābā gūšt hīrī t-ḵar bū^l har ēḵē savīkāḵā goštī bū bār.^l ū lə faqarātā t-garīyā.^l har sē faqarāt pāydā ḵarən^l ū čū ət-nāw kāhē dā va-šārt ət āxīrā ḥāywānā va.^l har aw jəhē wē bo awē tē-va t-nəvəst^l ū tē-va řā-t-bū tē-va t-řī-nīšt.^l*

(36) *řī-nīšt=a xārē Dəndək Hənār^l gala galak yā ‘ādī/ gala galak ā ‘ājəz^l gala galak ā dāmāyī.^l ū ḵar=a gərī.^l ḵar=a gərī gūt-ē, ‘pā čēlā sòr!^l bēyī ta az dē čə ḵām?^l az dē čāwā bēyī ta žīm!^l mən čə havāl na-mān!^l*

(37) *‘hako mə tu dītī^l birā mə lə dāykā mə t-hāt.^l čūnkū bāvē mə žī nūka nà-mā-a l daf mən.^l ū Sorā Čāvšīn hamī řēkā bə kār t-‘īnītən^l tənē dā mə b-ēšīnītən-ū ‘azyatā mən datən.^l*

(38) *řožaḵ əž řožān^l dang-ū bās ət gundī dā baḷāw ət-bən ḵo kūrē mīrī^l gala galak yē naxòš-a^l ū pēdvī bə darmānāḵī-ya.^l*

(39) *damē af dang-ū bās-a t-gahīt=a wān nāw kasān dā^l avèn karš-ū kawālē bə xodān ət-ḵan^l ēḵ šə wānā žī Hənār=a^l yā əl bar pāz-ū pāz-ū čēl-ū guḷkēt xo.^l go lē t-bitən^l ū t-bēžītən, ‘mən darmānē kuřē mīrī yē hay.^l*

(40) *damē t-bēžīt, ‘mən darmānē kuřē mīrī yē hāy^l hamī pē t-ḵan=a kanī.^l ət-bēžn-ē, ‘mālā tā!^l mā ta čə dītī-ya?^l ta b-tənē řīx ū ... pəškəl-ēt pāzī yēt dītīn.^l mā tu dē čāwā mīrī darmān ḵāy?^l gūt-ē, ‘mā av šolā žē-a?^l az dē darmān ḵām^l hagar hīn bə-hēlən.^l*

(35) When they did this, that is, when the butchers cut the meat into pieces, Hinar took a bowl of meat for everyone. She was looking for the bones. She found all the three bones and went and hid them inside the straw, in the animals' stall. It was the same place where she would sleep, rise, and spend the day.²⁶

(36) Dindik Hinar sat dawn; [she was] very, very upset. She was emotionally drained. She started to cry. She started to cry and said, 'O Red Cow! What am I supposed to do without you? How am I supposed to live without you? I am left with no friends.'

(37) 'When I saw you, I was reminded of my mother. Now²⁷ my father is not with me either. Sora Chavshin uses every means only to hurt and harass me.'

(38) One day rumour had it²⁸ in the village that the prince's son was very unhealthy, and that he needed medicine.

(39) When the news reached them, that is, those who looked after the flock of sheep, cows etc.—one of them was Hinar. She was looking after the sheep, cows, and calves. She heard the news and said, 'I have the treatment for the prince's son.'

(40) When she said, 'I have the medicine for the prince's son', everyone started laughing. They said, 'For heaven's sake!²⁹ What have you seen [in life]? You have only seen animal dirt and sheep's dung. How are you supposed to cure the prince's son?' She said, 'Is there [really] so much to it? I will cure him if you let me.'

²⁶ Lit. sit.

²⁷ Lit. because.

²⁸ Lit. voice and discussion were spread in the village.

²⁹ Lit. your house!

(41) *gūt-ē, 'tu yā dîn-î! û av naxošî bə sarē ta hātîn. | yā wa lə ta
 ʔəri tū həš-ū bîr-ēt xo žə dast dayt. | hara mālē | û čāvē xo gala galāk
 bāš bə-d-a | karš-ū kawālē xū. | bû ta gala galak bāštər-a!'*

(42) *damē čūyî gala galak ā dāmāyî bû. | har sē bərbəřēt pəštā čēlē
 'inān=a darē. | û barē xo dā-yē gūt-ē, | 'čēlā sòr! | pā mən gala galak ət-
 vətən az təštəkē bāš bə-ḵām | dā žə vē 'azābē xəlās bəm. '*

(43) *wî damî dangāk ət-hēt-a gohēt Dəndək Hənārē | û t-bēžt-ē, |
 'darmānē mîrî žî az šēm bû tà þaydā ḵam. | lē ət-vətən tu vî/ tu ēḵē əž
 vānā pāvēžî-ya bənē āvākā kiür dā. '* Dəndək Hənār žə kayfā dā gala
 galak kasakā jiyāwāž dar-t-ḵavītən. |

(44) *ət wān hālat-ēt naxoš dā dangē xo bələnd ḵatən. | û ət-bēžītən,
 'šə řəst dā! | šə řəst dā! | əz dē bəm-a aw kasa | awā kuřē mîrî čārə t-
 ḵatən. '* Sorā Čavšîn go lē t-bītən | û t-zānītən ko Dəndək Hənārē
 təštəkē husā yē lə bar hay. |

(45) *bəřyār datən Dəndək Hənārē gala galāk b-ēšinītən | dā ḵo aw
 wî təštî āškarā ḵatən | āwē b-vē. | gāzî t-ḵat-ē əl sar həndāvî bānî gāzî
 t-ḵāt-ē, | 'hənû! hənû! | ət-bēžt-ē, 'balē žənbāb! | ət-bēžt-ē, 'wara sarî! |
 wara sarî hagar dē ta pərčē xəšinəm | û dē ta inm-a sarî!'*

(41) The shepherds³⁰ said, 'You are insane! You have become infected with a³¹ sickness. It has made you loose your senses. Go home and take care of your animals. That is much better for you.'

(42) After she came back³² [home], she was emotionally drained. She took out each of the three bones of the cow. She looked at them and said, 'O Red Cow! I would really like to do a good thing to get rid of this suffering.'

(43) Then, Dindik Hinar heard a voice,³³ saying, 'I can find you the medication for the prince's son, but you will need to throw one of these [bones] into some deep water.' Dindik Hinar became so happy that she turned into a different person.³⁴

(44) In that uneasy state she raised her voice and said, 'Truly, I shall be the person who cured the prince's son.' Sora Chavshin heard her and realized that Dindik Hinar was up to something.³⁵

(45) She decided to hurt Dindik Hinar so much that Hinar would reveal what she wanted [to know]. She called her through the ceiling, 'Get up! Get up!' Hinar³⁶ said, 'Yes, stepmother!' She said, 'Come upstairs! Come upstairs, otherwise I will crumple your hair and bring you upstairs [myself]!'

³⁰ Lit. they.

³¹ Lit. that.

³² Lit. went.

³³ Lit. A voice came to Hinar's ear.

³⁴ Lit. A different person fell from her.

³⁵ Lit. There is a such a thing in her front.

³⁶ Lit. she.

(46) *Dəndək Hənārē ži zīkā manjalokā xo ət-hāvēžit-a wērē. | ū ət-
 ƙat-a gārē čit-a daf | ət-bēžt-ē, ‘balē žənbāb!’ | ət-bēžt-ē, ‘aw čə təšt-a? |
 čə darmān af ta | yē ƙo tu dē kuřē mīri pē čē kây?’ |*

(47) *ət-bēžt-ē, ‘darmānē čə?’ | az čə darmānā nə-zānəm! | aw
 āxəftənā mən gūti tənē mən bū yārī-wa gūti! | gūt-ē, ‘naxēr | mən galak
 jārā go lē tā boyī | ƙū ta ā ət nāv xalkī dā āxəftī-ū | ta ā gūti az šēm |
 kuřē mīri darmān ƙam. | āhā nūka lāzəm-a tu kuřē mīri darmān ƙāy!’ |*

(48) *damē Dəndək Hənār ət-zānītən dē ava təštākī bə sar inītən |
 bəryārē datən ... bəryārē datən ƙo aw fēlākē bə-ƙatən əl žənbābē | dā
 ƙo aw na-šētən bə-gahūt-a wī təštī yē wē bə-vētən. | ƙo gala galak ət-
 vīyā bə-bīt-a xasīyā kuřē mīri. | ū galak t-vīyā xəzmāyatīyē tə-gal
 mīriyē b-ƙatən. |*

(49) *Dəndək Hənār čū | ū gūt-a har sē qabīk-ēt xo, | ‘az majbūr-əm
 hawa bədam-af žənbābā xo | dā ƙo čə lə mə na-ƙatən-ū mən nə-
 ēšīnītən. | awān qāpīkā awān hastīkā āxəft ū gūt-ē, ‘naxēr tu šē
 təštākī dī bə-ƙāy. |*

(50) *gūt-ē, ‘az čə b-ƙām?’ | gūt-ē, ‘tu dē sē pəškəlā gəvəšī. | ū tu dē
 gəřovəř ƙāy | ū tu dē-ya vē. | tu dē bēžī-yē ava darmānē kuřē mīri-ya. |
 āwē ži gala gala kâyfā wē ā hāt. |*

(46) So Dindik Hinar immediately threw away her milk pail, ran towards her, [and] said, 'Yes, stepmother!' Sora Chavshin said, 'What is that thing? What is that medication with you with which you will cure the prince's son?'

(47) She said, 'What medication? I do not know any medication. I was playing around and said those words.' The stepmother said, 'No, I have often heard you speaking among people and saying, "I can cure the prince's son." Now, you must cure the prince's son.'

(48) When Dindik Hinar realized that she would inflict something on her, she decided to play a trick on the stepmother so that she could not get what she wished. She (the stepmother) wanted so much to be the mother-in-law of the prince's son. She coveted being a close relative of the prince.

(49) Dindik Hinar went to the bones and said, 'I have no option but to give you to my stepmother, so that she won't do me harm or hurt me.' The bones spoke and said, 'No, you can do something else.'

(50) She said, 'What should I do?' They said, 'You shall squeeze three pieces of sheep's dung, make them round, and gave them to her. Then say to your stepmother that those are the medicine for the prince's son.' She was very pleased³⁷.

³⁷ Lit. her pleasure came.

(51) řā-bo čò¹ əž pīsātīyā giyānawarā sē gəřovəřkēt gala galak ēt bə řēk-ū pēk čē kəřən¹ kû kasē nà-t-zānī ava pīsātī-ya.¹ ū hāzər kəřən ū dān-āv-ē.¹ dān-āv-ē gūt-ē, ‘hamā har av sē-a bo əf mən.’¹

(52) damē aw sēa žē sətāndīn¹ ēksar dastē wē hēl gəvāšt.¹ ū žə dastā inān=a darē¹ ū kulmākā hēl lə nāv čāvēt wē dā.¹ ū qotā pē nayjilē dā¹ gūt-ē, ‘dē həlo hara bə-řina xārē də žorā xo-va yā lə xārē.¹ dā kə wē pətar b-ēšinitən¹ gūt-ē, ‘həšyār bī kal-ū palēt qasrē na-škēnī.’¹

(53) ān kə wē/ žənbābē t-vīyā bēžīt=a wē¹ kə, ‘aw kulke tu tē-va qasrāk=a bī ta’¹ žənbāb-ē gala galā kayfā wē hāt kə¹ aw darmāna bə dast xo-va inā¹ awē wē həzər kəř darmān=a.¹

(54) řā-bū čū t-nāv xalkī dā.¹ řā-bū čū t-nāv xalkī dā əl sar kānīyā gundī.¹ xalkī žī hamī bahsī darmānē kuřē mīrī t-kəř.¹ awē gotī, ‘bāš-a mā hawa hatā nūka darmān əž Hənārē nà-war-gərtīya?’¹

(55) gūt-ē, ‘na!’¹ čūnkū ma bāwar nà-t-kəř darmān ēf Hənārē¹ gūt-ē, ‘balē balē darmān yē ēf Hənārē.¹ ū mən yē žē sətāndī.¹ mən yē žē sətāndī dā bam bī kuřē mīrī¹ dā pē čē bītən.¹ kuřē mīrī gala galak yē na-xoš bī.¹

(51) She rose, went and made three well-formed clods out of animal dung, [so nice] that one would not realise that they were animal dung. She prepared them and gave [them] to her. She gave [them] to her [and] said, '[I have] only these three with me.'³⁸

(52) After taking those three clods from her, the stepmother immediately squeezed her hand with force, grabbed the clods from her, punched her in the eyes, bit her, and said, 'Go to your room downstairs.' To make her suffer more, she said to her, 'You should be careful not to break things in the palace!'

(53) That is, the stepmother wanted to tell her, 'The barn you live in is like a palace for you.' The stepmother was very pleased that she had taken possession of the medication, which she thought was medicine.

(54) She (i.e. the stepmother) went among people at the water spring of the village. The people were discussing the medication for the prince's son. She said to them, 'Haven't you already taken the medicine from Hinar?'

(55) They said, 'No, we did not believe that the medicine was with Hinar.' She said, 'Yes, yes, the medicine was with Hinar. I took it from her. I will take it to the prince's son so that he may be healed.' The prince's son was very, very ill.

³⁸ Lit. only these three were by me.

(56) *āxəftənē gahašt-a řaşəkēt mīrī.*[|] *gūt-ē, ‘hāl-ū masaləyḵē wusā hay.*[|] *gūt-ē, ‘dē bəlā bə-hētən.*[|] *galak jārā hakīm-ū luqmān-ū dəktòr yēt hayn vašārtī-na xalk nā-nīyāsītən.*[|] *balkī aw žī ēḵ šə wānā bītən.*[|]

(57) *aw žī ət-čītən*[|] *ū wān har sē ɬapḵə ət-gal xo t-batən.*[|] *ū həzər ɬatən ava darmān=a.*[|] *čītən dad=av kəčā xo*[|] *dad=av kəčā xo ət-bēžt-ē, ‘hara bo kuřē mīrī ba*[|] *bə həsābā həndē ɬo ‘alasās àw Dəndək Hənār=a.*[|]

(58) *čīt bēžt-ē, ‘ava darmānē kuřē mīrī mən inā.*[|] *ū avī darmānī dē dān-ē dē čē bītən.*[|] *got-ē, ‘řekā bə kār inānā wī yā čāwā=ya?*[|] *mā xarḵəḵī.*[|] *nā-zānī dē čāwā bēžt-ē.*[|] *gūt-ē, ‘lāžəm=a bə-xūtən.*[|]

(59) *kuřē mīrī gala galak ət-vīyā čārasār bītən.*[|] *mīrī žī gūtī, ‘haka xot čāwā bītən?*[|] *lāžəm=a am dayn-ē.*[|] *lē mādam ta sē vē=na*[|] *gala galak jāntər-a agar tu jārē b-jarbīnē əl sar xo*[|] *kā dē ta’sīr-əḵ ha-bītən yā xərāb ān na.*[|] *čūnkū az ɬərsəm kuřē xo əž dast dam.*[|] *kuřē mən ē ēkānā=a.*[|]

(60) *awāyē kəčē žī gotī, ‘gala galak ‘ādī=ya*[|] *əz-ē řā-bəm xom.*[|] *damē dā hāvēžīt-ē dāvē xo*[|] *dā Sorā Čavšin həzər ɬər ava darmānəḵē gala galak ye bə mufā=a.*

(56) The news reached the prince's guards. They said to the prince, 'The situation is like this.' The prince said, 'Let her come! There are often physicians and doctors who are hardly visited.³⁹ People do not know them. Perhaps she is one of them.'

(57) She (the stepmother) set off and took all the three pressed pieces of dung with her. She thought they were medicines. She went and gave them to her daughter. After she gave them to her daughter, she said, 'Go, take [this] to the prince's son', as if she was *Dindik Hinar*.

(58) She (*Hinar*'s sister) went [to the palace and] said to them, 'I have brought the treatment for the prince's son. Give him this medicine, he will be healed.' They (the prince's men) said, 'How should one use this medicine?' She remained [speechless]. She did not know what to say. [Eventually] she said, 'He should eat it.'

(59) The prince's son really wished to be healed. The prince said, 'What happens if he eats it? We should give him the medication. However, since you have three medicines with you, it would be much better if you would try it on you, to see if it has an impact, a bad one, or not. I'm afraid I might lose my son. He is my only son.'

(60) The girl said, 'It's totally fine; I will eat it.' While she was taking one of the medicines (i.e. the pieces of dung), *Sora Chavshin* thought that the medicine was very efficacious.

³⁹ Lit. hidden.

(61) *gūtī, 'kā hamā dā jārē àz ēkē bə-xom. | gūtī dā barē xo bədəyn-ē kā dē čə čē bitən. | Sorā Čavšīn ēk hāvēt-a dāvē xo dā | lē žə bar mīrī nà-t-šīyā bēžītən | təštəkē kərēt-a ān təštəkē nà-bāš-a ān təštəkē xərāb-a. |*

(62) *bə dəlakē gala galakē na-xòš va kər-a davē xo dā. | ū àw na-xošīya hamī bə sarī hāt. | damē gūtī-ya mīrī ko pə řāstī žī ava darmān-a=w gala galak yā bāš-a. | gūt-ē, 'pā dē az dām-a kuřē xo! |*

(63) *damē dā dad-a kūrē xo | žənbābē dastē kəčā xo gərt got-ē, | 'həstoyē ta bə-škētən! | mā ava šul bū tà kərī? | mā ava ta čə bə sarē ma inā! | mā ava čə darmāna tà ināy? | gūt-a kəčā xo yā žə řāst řā. | gūt-ē, 'ava har àw-a awē ta š | Hənārē sətāndī. |*

(64) *gūt-ē, 'na na ava na àw-a! | gūt-ē, 'balē bāwar ka àw-a | gūt-ē, 'awa čə bū? | hāšārē wa gūt-ē, 'pīsātī bū. | aw žī galà gala 'ājəz bū. | har tə wē damī dā damē wa got-ē | wakī gēžbūnaqē bū čək bū | ū hēl əf 'ardī kāt. |*

(61) She said, 'I shall also have one [pill]. We shall see what happens.' Sora Chavshin swallowed one [of the pieces of dung], but could not say that the medicine was disgusting or that it was bad in front of the prince.

(62) With much uneasiness she put the dung in her mouth. She was infected with the illness [caused by the medicine]. When she said to the prince that it was truly a medicine, that it was indeed very good, the prince⁴⁰ said, 'Then, I will give it to my son.'

(63) When he gave the medicine to his son, the stepmother grabbed her daughter's hand [and] said, 'May your bones be broken! What have you done? Why did you do this to us? What is this medicine that you've brought?' She said [these words] to her real daughter. The daughter⁴¹ said, 'This is exactly the one that you took from Hinar.'

(64) She (i.e. Sora Chavshin) said, 'No, this is not the one!' She (i.e. the daughter) said, 'Yes, believe me this is the one!' She (i.e. the daughter) said, 'What was that then?' —May it be far from you [the audience]— She (i.e. Sora Chavshin) said, 'It was animal's dirt.' She (i.e. the daughter) got very troubled. As soon as she (i.e. the mother) said those words, she (i.e. her daughter) experienced some dizziness⁴² and fell to the ground.

⁴⁰ Lit. he.

⁴¹ Lit. she.

⁴² Lit. A dizziness was made at her.

(65) *damē mīrī dītī¹ mīrē mazən dītī aw şaf ʾardī kat,¹ gūtī, ʿkā hamā pārčāḳā darmānī bə-dān-a wē žī.¹ bəlā ēḳ bo kuřē mən bītən ēḳ bo wē.¹ ʿṭapkāḳ hāvēt-a davē wē žī dā¹ ū ṭapkā dī hal-gərt bū kūrē xo.¹*

(66) *damē vīyāy wē ṭapkē bəḏāt-av kuřē xo.¹ bər-a bar/ bar bēhnā kūrē xo¹ ēḳsār čāvēt kuřī va-būn.¹ got-ē, ʿoy bābo ava čə darmān-a?¹ ʿhēštā mən na-dā-yē¹ sàḡ bū žī!¹*

(67) *kuřē mīrī gūt-ē, ʿbāv ava tu čə t-ḳāy?¹ gūt-ē, ʿbūčī bāvo ava darmān-a!¹ gūtī, ʿbāb [b-aēvā]!¹ bəhnaḳā gala galāk ā na-xoš ā žē t-hētən.¹ damē gūtī, ʿbahnāḳā gala galak ā na-xoš žē t-hētən¹ bāb majbūr bū bəhēn ḳat-ē.¹*

(68) *damē bəhēn ḳarī-yē¹ ū dā-yaf ʾāqəldārēt xo¹ gūt, ʿyē vē ṭapkē bə-šḳēnən.¹ ʾāqəldāraḳē wī žī bənē xanjarkā xo lē dā¹ ū barē xo dat-ē pīsātī-ya¹ ū ḳərm-ēt řaş ū pīs-ēt nāv dā.¹*

(69) *damē dar-ḳatī àv-a¹ mīrī bəřyār dā wān har sēkā/wān har dūkā pāvēžt-a t zīndānē va¹ ḳəčē ū dāyē¹ ḳəč-ū dā hāvēšt-n-a ət zīndānē va¹ ū gala galak ēšāndən.¹*

(70) *pəštī čand rožāḳā pē-va čūyī¹ Hənārē barē xo dā-yē,¹ ʿava žənbābā mən būčī ʾizājā mə nā-ḳatən?¹ būčī nā-yēt-a xārē bēžīt-a mən “šūlā bə-ḳā?”¹ būčī jəlkā na-hāvēt-a xārē bēšt-a mən bə-šə?¹*

(65) When the prince saw that she fell to the ground, he said, 'Give one part of the medicine to her (Sora Chavshin). Let her take half of it and my son will take the other half.' They (the guards) put a piece of pressed dung inside her mouth and left the other piece of pressed dung for his son.

(66) He intended to give the piece of pressed dung to his son. He brought it close to his son's nose. All of a sudden, he was startled⁴³ [and] said, 'O Dad, what is this medicine?' [The prince said] 'I haven't even given him the medicine yet and he is already healed.'

(67) The prince's son said, 'Father, what are you doing?' He said, 'Son, this is medicine.' He said, 'Father, throw it away! It has a very unpleasant smell.'⁴⁴ When he said, 'It has a very unpleasant smell', the father was obliged to smell the medicine.

(68) After smelling the medicine, he gave it to his advisors, and said, 'Crumble this piece of pressed dung!' The advisor hit the dung with the bottom of his dagger. They saw that it [the medicine] was dirt and there were black worms in it.

(69) When it became clear that it [the medicine] was dung, the prince decided to imprison them both, [that is] the mother and the daughter. They put the mother and daughter in prison and tortured them a lot.

(70) After a few days had passed by, Hinar looked around [and said], 'Why isn't my stepmother upsetting me? Why doesn't she come downstairs to tell me, "Work!" Why doesn't she throw down the clothes for me to wash?'

⁴³ Lit. His eyes were opened.

⁴⁴ Lit. a very bad smell comes from it.

(71) *pəšti bəhorinā sē čār řožakā*¹ *Hənār ži bə sar kàft*¹ *barē xo datē māl yā čòl-a*¹ *māl yā čòl-a*¹ *bə tənè*¹ *xəškàkā wē yā ž qasr hāzər*¹ *xəškàkā wē yā řiništi-ya xārē lə wērē*¹ *ū yā t-kaṭ-a gərī*¹ go, 'ta xēr-a? čə masala-ya?'¹

(72) *gūt-e*, 'xəř sičēt ta būn!'¹ *gūt-e*, 'būy sičēt mə bū mā mən čə kəriya?'¹ *gūt-e*, 'aw darmānēt tà dāyn-af daykā mən-ū xəškā mən' *gūtī aw yē darkatīn həndaḵ darmānēt nà darmān*¹ *ū darkatīn təštēt pīs*¹ *ū wē darkatīn pīsātīyā giyānawarā*¹ *ū wānā lə bar bū əb-dan-a mīrē*¹

(73) *gūtī*, 'harēēēē!'¹ *Hənārē gūt-e*, 'tu žə řàst dā yā t-bēžī?'¹ *gūtī*, 'arē bāwar kà!'¹ *gūtī*, 'pā wānē wānā' *gūt-a mən*¹ "az-ē darmānī əž tà stīnəm¹ dā kū xalək ēdī-va tərānā bə ta nà-kaṭən."¹ *mən nà-t-zānī dē bū mīrē batən!*¹

(74) 'agar az-ā təštaḵī bū kām.'¹ šə qasdā wa *gūt-e* baz dā čə əl sar xū nà-hēlītən.¹ *Dəndək Hənār mā*¹ *həzrēt xo kərən*¹ *gūtī*, 'az čə b-kaṃ?'¹ *az wāna bə-hēlm-a tē-va?*¹ *yān ži b-inm-a ž dār-va?*¹ *hāt-o čò*¹ *hāt-o čò*¹ *nà-zānī dē čə kaṭən*¹ *bar-av xārē va čū*¹

(71) After three, four days, Hinar went upstairs, looked around [and realized that] the house was empty. The house was empty. Only one of her sisters was home.⁴⁵ She (her sister) was sitting on the ground and was crying. She (Hinar) said, 'What's up with you?'⁴⁶ What's been happening?'

(72) She (the sister) said, 'It's all your fault!' She said, 'Why was it my fault? What have I done?' She said, 'The medicine that you gave my mother and sister turned out not to be a real medicine. It turned out to be an unpleasant thing. It turned out to be animals' dirt. They had planned to give it to the prince's son.'

(73) She (i.e. Hinar) said, 'Come on!'⁴⁷ Hinar said, 'Are you really telling the truth?' She said, 'Yes, believe me!' She (Hinar) said, 'They had told me, "I will take the medicine from you lest people bully you." I did not realize that they would take the medicine to the prince.'

(74) [Hinar continued,] 'I shall do something for them.' She said this on purpose so that she could deny responsibility⁴⁸ [over the imprisonment of her stepmother]. Dindik Hinar stayed still, contemplated, [and] said, 'What should I do? Shall I let them stay there [in the prison]? Shall I take them out?' She went back and forth.⁴⁹ She did not know what to do. She went downstairs.

⁴⁵ Lit. palace.

⁴⁶ Lit. You, is it goodness?

⁴⁷ Lit. go!

⁴⁸ Lit. does not hold anything on her head.

⁴⁹ Lit. She came and went, she came and went.

(75) *bar-av xārē va čū^l zikā zikā zikā zikā aw kā-a əž sar ēk řā-
kār^l har sē hastikēt xo inān=a dārē^l ū gūt-e, 'bas bēžn=a mən hārī mə
bə-kan^l az čə b-*kam*?^l hastika^kī š wānā gūtī, 'mə p-āvēžā ət āvē dā.^l*

(76) *Hənārē got-e, 'dē čə kāy^l agar mə tū āvēti=ya ət āvē dā?^l wī
hastikī gotī,^l 'az dē wē kam yā kas-e nà-kārī!^l Hənār yā pəštrāst nà-
bū kā dē čə katən^l gūt=a hastikē dī, 'mā būcī az tà na-hāvēžm=a ət āvē
dā?^l*

(77) *gūt-e, 'bālā az řāzī=ma.^l mən p-āvēž-a ət āvē dā.^l gūt-e, 'tu dē
bū mən čə kay?^l gūt-e, 'az dē wānā žə səjnē inm=a darē.^l Hənār ham
jā təršiyā.^l gūtī, 'mā agār mən əž səjnē bar-dā-n^l ū hātən az ēšāndəm^l
az dē čə kam?^l*

(78) *gūt=a hastiyē dī,^l 'pā agar az tà pāvēžəm tu dē bū mə čə kay?^l
gūt-e, 'agar tu mən p-āvēžī=ya ət-bənē āvē dā^l az dē kāràkē wəsā kam^l
kū şabāhī ēksar bāvē ta bə-zəvřit-avā.^l*

(79) *Hənār řāzī bū^l ū galak dālakē xòš-va^l aw hastika bār^l ū čū sar
āva^kā gala galak ā kūr^l ū hāndī dastē wē quwāt haya^l pāž-va bər=ū
vəř dā hāvēt.^l pāž-va bər=ū hāvēt.^l damē aw hastika gahaštī=ya bənī^l
xabaràk hāt əl gundiya.^l gūtī kū, 'kārwanīyē ma vān du sē řožakā dā
dē gəhitən.^l*

(75) She went downstairs. Quickly, she put [the piles of] straw aside, took out the three bones, and said to them, ‘Tell me [what to do]? Help me. What should I do?’ One of the bones⁵⁰ said, ‘Throw me into the water.’

(76) Hinar said, ‘What would you do if I threw you into the water? The bone said, ‘I will do what no one has ever done.’ Hinar was not sure what to do. She said to the other bone, ‘Why shouldn’t I throw you into the water?’

(77) It (the bone) said, ‘All right! I agree. Throw me into the water!’ She said, ‘What will you do for me?’ It said, ‘I will take them out of the prison.’ Again, Hinar was scared; she said, ‘What should I do if I freed them from prison and they came [and] hurt me?’

(78) She said to the other bone, ‘If I throw you into the water, what will you do for me? It said, ‘If you throw me into the water, I shall cause your father to come back from the trip tomorrow.’

(79) Hinar agreed to this. She happily took the bone, went to the edge of a very deep water pond. With as much as force she had, she stretched herself back and forth and threw the bone. When the bone reached to the surface of the water, the news came to the village ‘Our people in the caravan will be back in two, three days.’

⁵⁰ Lit. a bone of them.

(80) *damē gūti vān du sē řožaḵā dā dē gahītən Hənārē gūti, ‘har dūr=a¹ pānē mən gūt bū hastiki ḵo řəbāhī bə-gahītən.¹ Hənār čo mālē.¹ gūt-ē, ‘čo masalā=ya?¹ gūt-ē, ‘dē kārwanīyē ma du sē řožaḵē dī gahītən.¹*

(81) *gūt-ē, ‘hawa čāwā zānī dē du sē řožaḵē dī gahītən.¹ gūti, ‘mānē bāvē ta barī hamīyā hāt¹ ū gūt=a mē.¹ Hənārə gala gala kēfxōš bū¹ ū gūti, ‘bə řāstī žī awā čēlā sōr bū mē ḵārī kās-ē bū mē na-ḵārī-ya.¹ gūt=a mən, “řəbāhī dē hētava” balē pā avrūka bə xo hātava¹*

(82) *damē bāb hātīy-ava¹ xū galak Dəndək Hənārē wār ḵar¹ ū gūt-ē, ‘kānē jəlkē ta yē jān?¹ kānē=a kazī=yo bəsk-ēt ta?¹ kānē=a lawandī-yēt ta?¹ tu būč wəsā ā bē-sar-ū-bār-i?¹ būči jəlk-ēt ta wəsā=t pīs-ən?¹ būči nāvčāv-ēt ta wəsā=t pīs-ən?¹*

(83) *gūt-ē, ‘bāb hāl-ū masal-ēt mən ava=na.¹ hašt řožā tu čōy¹ āmān šīštən, jəlak šīštən, bēri ḵərən, xārən, čē ḵərən, xārən pēškēš ḵərən bo ḥāywānā hamīyā ḵatī=ya sar mālēt mən.¹*

(84) *bābī gūt-ē, ‘zīkā!¹ bə zītərīn dam hara dast-ū čāvēt xo bə-šō.¹ ū jəlakī nī b-ḵa bar xū¹ dā am pēk-va bə-řīn-a xārē!¹ čūnkū mē nā-vēt a wəsā ta bə-bīnəm.¹ tu gala galak kəčaḵā jān=i¹ tu gala galak kəčaḵā bāš=i¹ tu kəčā žənaḵā gala galāk ā bāš-ū juwān=i.¹*

(85) *Dəndək Hənārē haka vīyā haka nā-vīyā¹ čū¹ dəlaḵē šəkastī sar-ū jəlkēt xo šīštən.¹ bəsk-ū kazī-yēt xo va-hāndən.¹ lawandī-yēt xo gərē dān.¹ ū hāt=a daf bābē xo řīništ-a xārē.¹*

(80) When it was said that the caravan would be back in two or three days, Hinar said, 'It will be too late! I had told the bone that my father should be back by tomorrow.' Hinar went [towards her] home. She said, 'What's wrong?' They (i.e. the people) said, 'Our folks in the caravan will be back in two or three days.'

(81) She said, 'How did you know that the caravan would arrive in two, three days?' They (the people) said, 'Well, your father came beforehand and told us.' Hinar was very pleased and said, 'To be honest, no one has done me as much good as the Red Cow. It (the bone) had told me that he would be back by tomorrow. He is back home today'

(82) When the father came back home, he hugged Dindik Hinar and said to her, 'What happened to your beautiful clothes? What happened to your tresses and hair? What happened to your long sleeves? Why are you so untidy? Why are your clothes so dirty? Why is your face so dirty?'

(83) She said, 'Father, my story is like this. It has been eight days that you've gone [and] all the [home] tasks have been a burden on my shoulders, [including] washing dishes, washing clothes, milking animals, cooking food, taking fodder to animals.'

(84) The father said to her, 'Quick! Go and wash your face as soon as possible; [and] put on new clothes so that we can sit together. I do not want to see you like this. You're a very beautiful girl. You're a nice girl. You're the daughter of a very nice and beautiful woman.'

(85) Whether she liked it or not, the heart-broken Dindik Hinar went and washed herself and her clothes, tidied her tresses and hair, tied her long sleeves, and came and sat with her father.

(86) *damē hātī daf bābē xo řiništ-a xārē¹ gūt-a kəčā xo yā dī¹ kū dē, ‘kəčē kănē-ya daykā ta?¹ kănē-ya xəškā ta?¹ wa čāwā māl bardā-a?¹ pānē ava bēhnaḳā xūš-a az hātimava.¹ na diyār-ən.¹ əl kīvā-na?¹*

(87) *kəčē žī gūt-ē, ‘pərsyārā wē bə-ka!¹ avā bə-řāx ta va¹ avā ta gūtīya, “hara bəsk-ū kazīyā va-hīnā”¹ barē xo dā-yē gūt-ē, ‘čə čē būya Hənār?¹ gūt-ē, ‘bāb bəlā àw bū ta bēžītən!¹ gūt-ē, ‘na na tū b-ēža.¹*

(88) *gūt-ē, ‘na ilā àw dē bēžītən!¹ gūt-ē, ‘b-ēžā čə masala-a!¹ gūt-ē, ‘hāl-ū masala avà-na.¹ Sorā Čavšin t-vīyā-ya darmānī bū mīrē batən əb kurtī,¹ ū darmān nà dar-kaftī-ya darmān.¹*

(89) *bāb galak əž Hənārē ‘ājəz bū.¹ gūt, ‘tu čāwā kəraḳē husā t-ḳay-ū tu čāwā¹ təštəḳē yē husā t-ḳay?¹ tu ḥəsāb ‘alasās darmānā čē t-ḳày?¹ mā tu čə ž darmānā t-zānūt?¹ tu kəčā mən yā bāš būy!¹ tə xēr-a čə bə sarē ta hāt?¹ hamā az fatrayəḳē čūm-a kārwanī-ū tu hātīya guhərīn-ū ‘ilā āxər.¹*

(90) *gūt-ē, ‘bāb az nà-šēm bū tà bēžəm.¹ lē bə-tənē xo l mən bə-gəra!¹ gūt-ē, ‘čə lə xo lə ta bə-gərəm?¹ gūt-ē, ‘hatā a šūlaḳī t-ḳam¹ gūt-ē, ‘tu dē čə šūl ḳay?¹ gūt-ē, ‘az-ē řā-bəm čəm-a mālā mīrē bēžm-ē¹ tawānbārā dərəst avà-ya.¹*

(86) When Hinar came and sat with her father, he said to his other daughter, ‘Daughter, where is your mother? Where is your sister? Why did they leave the house? Isn’t it supposed to be a nice moment now that I’m back? They are not around. Where are they?’

(87) The daughter said, ‘Ask her (Hinar)! Ask the one whom you said, “Go and tidy your tresses and hair!”’ He looked at her (Hinar) [and] said, ‘What has happened Hinar? She (Hinar) said, ‘Father, let her tell you!’ She (her sister) said, ‘No, no, you tell!’

(88) She said, ‘No, she should absolutely tell.’ She (her sister) said, ‘Say what the issue is!’ She said, ‘The story is like this. In short, Sora Chavshin wanted to take medicine to the prince’s son, and the medicine turned out not to be real.’

(89) The father became angry with Hinar and said, ‘How could you do such a thing? Do you really make medicine? Do you know anything about medicine? Supposedly, you were my cute daughter! What’s wrong with you? What has happened to you? I went away with a caravan for a short period, look how much you’ve changed, and so on.’

(90) She (Hinar) said, ‘Father, I can’t tell you. Just let go of me⁵¹ [for a short while].’ He said, ‘What? Let go of you?’ She said, ‘[Let go of me] until I do something.’ He said, ‘What are you going to do? She said, ‘I will go to the prince’s house [and] tell him what the real cause is.’

⁵¹ Lit. grab yourself of me.

(91) *gūt-ē, ‘mə nə-t-ḡānī tu husā ā xərāb būyī!| ava čə təšt-ī tu husā guhurī-ya?| gūt-ē pā wusā bītən az bāwər nə-ḡam ɣo Sorā Čavšīn həndā tu qutābī yā tu ēšāndbī ‘aslan!| mādam ta av kārē həndā-ē xərāp kərīya.’*¹

(92) *Hənār gala galak ‘ājəz bū.| čū xārē va.| čū xārē va du hastik tənē yēt māyn.| gūt-a hastikē ēḡē,| ‘agar az ta p-āvēm| tu dē bū mən čə ɣay?’| gūt, ‘dē wē ɣam yā kasē na-kəri.’| mā. | gūtī, ‘nə pəštṛāst-əm az wī p-āvēžəm.’*¹

(93) *‘pā dē čə ɣay?’| yē dī gūt/ gūt-a yē dī pā tu dē čə ɣay?| gūt-ē, ‘agar tu mə p-āvēžī dē wānā əž zīndānē īnm-a darē.’| gūt, ‘ava žī čē nə-bītən!| agar az [wān] p-āvēžəm amā aw əž zəndānē bēn-a darē bēžən, “hāl-o masala avā bū”| qāt čē nə-bītən.’*¹

(94) *Hənārē gala həzərā xo ɣər| got, ‘yā bāštər aw-a| əz wānā jārē žə zəndānē b-īnm-a darē.| kā dē čə la masalē hētən.| agar az hatā hatāyē žī| at kuḡkī-va bə-nəvəm| bo mən nə məškīla-ya| bo mən ‘ādī-ya.| tənē bāvē mə žə mə ‘ājəz nə-bītən.’*¹

(95) *‘bəlā mā af ‘amrē mən čūyī hamī bə ‘azāb bū| af ‘amrē mən čūyī hamī bə ‘azāb bū| avē māyī žī bəlā bə ‘azāb bītən.’| řā-bīt čīt-a həndāvā řībārī kū dē ēḡ əš wānā hāvēžītən.| əb xalatī va wē t-hāvēžītən| avā t-got-a Hənārē, ‘əz dē wē ɣam yā kasē nakəri.’*¹

(96) *Hənārē hāvēt.| ū hāt-a mālē.| Hənārē nə-t-ḡānī| kā kīžk hāvētī-ya.| hāt-ava barē xo dāt-ē| řožāk| dū řož| sē řož| nə-hāt-a ‘āzādḡərən.| gūtī, ‘kā dā a bə-čəm nakū mən hastikī xalāt hāvētbīt-a āvē.’*¹

(91) He said, 'I did not know that you had become such a [bad] person! What is the matter [with you] that you've changed so much? Now that this is the case, I do not believe that Sora Chavshin has ever hit you or hurt you! Since you've done a terrible thing.'

(92) Hinar became very upset. She went downstairs. Only two bones were left. She said to the first bone, 'If I throw you [into the water], what are you going to do? The bone said, 'I shall do something that no one has ever done.' She remained still and said, 'I am not sure if I can throw it.'

(93) 'What will you do?', She said to the other bone, 'What will you do?' It (the bone) said, 'If you throw me [into the water], I will set them free from prison.' She (Hinar) said, 'This can't be done! If I throw this bone, they will come out and say, "The story was such [i.e. they will turn the story to their advantage]" This can't be done.'

(94) Hinar contemplated [and] said, 'It's better if I get them out of the prison. Let's see what happens. Even if I live till the end of my life in the barn, it is no issue for me. It is fine by me. I just do not want my father to be angry at me.'

(95) [Hinar continued,] 'My life has been all suffering so far, let the rest be so too.' She went in the direction of the river to throw one of the bones. However, mistakenly, she threw the bone which said, 'I shall do something that no one has ever done.'

(96) Hinar threw [the bone into the river] and came back home. She did not know which bone she had thrown into the water. She came back. She looked around: One day, two days, three days [passed by], they were not set free. She said, 'I shall go; I might have thrown the wrong bone into the river.'

(97) *čū gūt=a hastikī, 'aga az ta p-āvēžəm tu dē bû mə čə kay?'¹ gūt, 'dē māl əž səjən ñm=a darē'¹ gūt-ē, 'āy xolī bə sarē mə wara!¹ pā b xudē mən yē di yē hāvētī.¹ yē di hāvēt.¹ lē yē di čə bû Dəndək Hənārē kər?¹ am dē wē nūka zānīn.¹*

(98) *damē àw āvēti=ya tēdā yēksar 'āqəldārəkē mīrī ... gūtī, 'az banī!¹ bāš=a av/ ava mā nà=t səjənē va!¹ am vānā čə lē b-kayn?¹ am vānā bar-dāyn nà-bar-dayn?¹*

(99) *gūt-ē, 'āqəldār tu čə t-bēžī?¹ čāwà dē wānā bar-dayn?¹ gūtī-ū az dē wān har dūkà kožəm.¹ awānà vīyāya¹ hatkā kuřē mə ban.¹ awānw vīyāya kuřē mə bīt=a [pētrāy] əl daf xalkī.¹ bēžn-ē wəlahī pəekə!-ēt xārī.¹ tu čāwà t-bēžī am wānā 'āzād kayn?¹*

(100) *'āqəldārī gūt-ē, 'na bāwar ka az banī!¹ səřàkā də vē masala dā hay.¹ lāzəm=a am takbīrakī bû bə-kayn.¹ gūt-ē čə b-kayn?¹ gūtī, 'lāzəm=a am bə-čīn wē mālē hamīyē taftiš kayn.¹ barē xo dayn-ē kā darmān əf kē=ya?¹*

(101) *'čūkū mālāk=a¹ załām əl māl nī=na¹ bə-tənē žənbāb=a¹ ū kəčàk¹ ū du kəčēt žənbābē.¹ ū ēk žə wānā žī yā lə daf ma.¹ ya'nī lāzəm=a darmān əf ēk šə wānà bītīn.¹ wakī dī žī załāmē wē mālē¹ šīnīkā ava čand řožak=a hātī-ava mā kī nā-bēžitən darmān əl daf wī bû-a?¹*

(97) She went [and] said to the bone, 'If I throw you now, what will you do for me?' It (the bone) said, 'I will set the family free from prison.' She (Hinar) said, 'Oh poor me!⁵² Indeed, I have thrown the other one [bone].' She had thrown the other [bone]. What will that bone do for Dindik Hinar? We're going to see now.

(98) When she had thrown the bone into the water, one of the prince's advisors had said [to the prince], 'Pardon me your highness, what about the ones in prison? What should we do to them? Shall we set them free or not?'

(99) He (the prince) said, 'Advisor, what are you talking about? Why should we set them free? I will kill them both! They wanted to dishonour my son. They wanted my son to be mocked by people. People would have said, "Indeed, his son has eaten dung." 'How could you say that we should set them free?'

(100) The advisor said, 'Believe me your highness, there is something unresolved in this matter. We should find a solution for it.' He (the prince) said, 'What shall we do?' He said, 'We should go into that house [Hinar's house] and search it. We will look around to see with whom the medicine is to be found.'

(101) [The advisor continued,] 'Because it is a household, the husband was not home, only the stepmother, a girl, and two daughters [were there]. One of them (the girls) is with us. The medicine should be with either of them [the other two]. Moreover, the husband came back a few days ago. Without doubt the medicine is with him.'⁵³

⁵² Lit. May soil be on my head.

⁵³ Lit. Who would not say that the medicine was with him.

(102) řāzî t-bən ƙo bə-čən mālā wānā taftiš ƙàn.¹ damē t-čən mālā wānā taftiš ət-ƙan barē xo dān-ē.¹ Dəndək Hənār wānā t-bīnītən.¹ Dəndək Hənār har əž dīr-va ət-řajəfītən.¹ tə-žānī dē təštək čē bītən.¹

(103) tə-hēn bēžən, ‘am dē mālā hawa hamīyē sožin¹ agar hīn darmānī na-dan=af mǎ!¹ Dəndək Hənār tə-bēžītən,¹ ‘baxtē xudē!¹ xudē az dē darmānī žə ƙī-va īnəm?¹ mǎ b-tənē èƙ yē māyī¹ aw žīk dē wānā əž səjnē īnīt=a darē.¹ mən yē dī nà-mā=ya.¹

(104) lē Dəndək Hənār nà-žānītən¹ avē gūti=yē, ‘az dē hamī təštā bū tǎ ƙam¹ təštē ƙàs na-šēt bə-kat àz dē ƙam¹ àw dē čārasariyā mīrī ƙatən.¹ ū čārasariyā mīrī žī əb tənē yā čū=ya dǎ dastēt Hənārē dā.¹

(105) Hənār ət-mīnītən¹ tə-bēžītən,¹ ‘bāwar bə-ƙàn čǎ dastē mǎ dā nī=na!¹ mən čǎ darmān nīn=ən.¹ b-tənē mən darmānàƙ ha-bū¹ aw žī mən=ē hāvēti=ya ət bənē āvē dā.¹

(106) ət-bēžn=ē, ‘ta darmān hamā tǎ hāvēti=ya bənē āvē dǎ?¹ ‘ǎ.¹ ‘āqəldār tə-bēžən, ‘bālā bas am dē xawāsā fə-řē ƙayn=a bənē āvē.¹ agar čǎ darmān lē nà-būn,¹ tu dē išāra darmānī bēži=ya mǎ¹ ‘ardī žī tē bū mǎ dastnīšān ƙay.¹ agar darmān lē nà-bū,¹ hīngē čāwǎ?¹

(102) He (the Prince) agreed that their house (i.e. Hinar's father's) should be searched. When they went [to Hinar's father's house] and searched the house, they approached her (i.e. Hinar). Dindik Hinar saw them. Dindik Hinar shuddered while they were still at a distance.⁵⁴ She knew that something was about to happen.

(103) They came [and] said, 'We will burn your house completely if you do not give us the medicine!' Dindik Hinar said, 'I beg [you] God!⁵⁵ God, from where should I bring the medicine?' There was only one [bone] left and that was supposed to bring them [my stepmother and stepsister] out. The other one [the other bone] has not remained with me.'

(104) But Dindik Hinar did not know that the bone which had said, 'I shall do what no one is able to do', would find a solution for the prince's son. The treatment for the prince[']s son] lies only in Hinar's hands.

(105) Hinar stayed still [and] said, 'Believe me, I've got nothing on me!⁵⁶ I have no medicine. I only had one medicine, which I threw into the water.'

(106) They said, 'Did you really throw the medicine into the water?', 'Yes', [Hinar said]. The advisors said, 'In this case we will send some divers to go into the water. If there is no medicine, you shall tell us [about] the whereabouts of the medicine. In addition, you shall show us the exact place [in which you have hidden the medicine]. However, what if there is no medicine? Then what?'

⁵⁴ Lit. from afar.

⁵⁵ God's chance!

⁵⁶ There's nothing in my hands.

(107) *gūt-ē*, ‘*hīngē hīn çê bə-kan wa bə-kan!*’¹ *Hənār gala galak pəštṛāst bīl kū dē čēlā wē yā kū hēzaḳā gala galak ā mazən hayl dē bī təštaḳī katən.*¹ *damē* ‘*qāəldāri bəryār dāy xawāsā fə-rē kat-a bənē bahrē,*¹ *Dəndək Hənāri got-ē*, ‘*na na na na hamā kā lē vē rē b-ṛā-wastən!*’¹

(108) *got-ē*, ‘*çê b-ḳam?*’¹ *būčī bə-ṛā-wastīn?*¹ *çê b-ḳayn pā?*¹ *gūt-ē*, ‘*mən darmānē mīri yē hayl yē əf mən.*’¹ *gūt-ē*, ‘*çê darmān-a?*’¹ *nā wakī žənbābā xo bə-ḳay-o xəškā/ kəčā wē!*¹ *tū žī bə-čī təštaḳē wusā bə-ḳay!*¹

(109) *gūt-ē*, ‘*na na ta xam pē nā-bitən!*’¹ *tənē dā kū šarməzār nā-bitən*¹ *ū dā kū māl žī žə dast nā-čītən wa gotī.*¹ *həndī bābē wē got-ē*, ‘*kəča ṛīna xārē.*¹ *tū-ū darmān!*¹ *darmān-ū tu!*¹ *hamā bə-hēlā!*¹ *xudē lə ma xərəp kər*¹ *bəlā bə dərastāhiyē xərā bitən.*¹ *mālā ma xərā bī wērən bī.*¹ *bəlā tālān žī bitən.*¹

(110) *Hənārē got-ē*, ‘*bābkā dē bēhnā xo fərà ḳa!*’¹ *az dē čəm barē xo dam-a kuṛē mīri.*¹ *az t-žānəm darmānē wī čī-ya.*¹ *damē cūyi barē xo dā-ya kuṛē mīri/ dā kū čīt barē xo dat-a kuṛē mīri...*¹ *žənbābā wē-o xəškā wē aw dīt*¹ *damē ət zīndānī ḳərī-va.*¹

(111) *ət* [*pəš əfšāvē*] *barē xo dā-ya kū dangē wē yē t-hētən.*¹ *gūt-ē*, ‘*ē hamā bāš-a dē nūka Hənārē žī inn-a bə-ṛāx ma va.*¹ *čūkū əz t-žānəm!*’¹ *žənbābē got-ē*, ‘*əz žānəm aw* [*bəčəmē*] *wē-ya na yē həndē-ya darmānā čē katən.*¹

(107) She said, '[If there is no medicine] then do what you want to do (to me)!' Hinar was sure that her cow, who had magical powers, would do something for her. When the advisor decided to send divers into the river, Dindik Hinar said, 'No, no, wait!'

(108) He (the advisor) said, 'What should we do? Why should we stop? What should we do then?' She (Hinar) said, 'I have the medicine for the prince[*'s* son]. It is with me.' They said, 'What kind of medicine is it? We fear you may do⁵⁷ as your stepmother and her daughter did! [We fear] you too may do something similar!'

(109) She (Hinar) said, 'No, do not be worried about that.' She only said so to save face, and so that they would not lose the[ir] house⁵⁸.' Her father kept saying 'Daughter, sit down! You and medicine? Medicine and you? Let it go. God has already ruined our house, let it be ruined for real. Our house was [already] ruined, it was destroyed [because of misfortunes]. Let it be plundered as well.'

(110) Hinar said, 'Dad, take it easy!⁵⁹ I will go and examine the prince's son. I know what his treatment should be.' After she went to [the palace], she went to the prince's son. When [she went] to examine the prince's son, her stepmother and her sister saw her from the prison.

(111) From behind the bars (?) they heard Hinar's voice. She (the stepmother) said, 'This is good! Now, Hinar will be brought to the prison next to us. Because I know'—the stepmother said—'I know it is not her thing! She is not capable of making medicine.'

⁵⁷ Lit. Lest you do.

⁵⁸ Lit the house doesn't go from (their) hand.

⁵⁹ Lit. Widen your breath!

(112) got, 'haka ā darmān čēkəranē bā xālo¹ [dā sās] šūlā ʔatən!¹
 gūtī hatā nūka bas ʔazī yē dī ū ʔəškāl.¹ mā dē darmānē čā čē ʔatən?¹
 Hənār čū.¹ bāwari bə xo nā-bū.¹ lē bāwari gala galak bə čēlā xo ha-
 bū.¹

(113) dastēt wē t-larʔayān¹ gūt-ē, 'mā az nūka bə-čəm=a daf ʔurē
 mīri az čā bēžm-ē mā?¹ mā kā darmān?¹ t-bēžt-ē, 'darmān čī=ya?¹ bə-
 da=(a)f ma àm dē dayn-ē.¹ ət-bēžt-ē, 'na ʔilā az na sāgi b-bīnəm.¹

(114) hāndī hēr va ēva xo kər=a luqmān=o hakīm¹ har wakū ava
 čand sāl=a vī šūlī t-ʔat.¹ gūt-ē, 'nā az čē nā-bīt darmānī bə-dam bēy
 naxošī bə-bīnəm¹ lāzəm=a naxošī b-bīnəm faḥas ʔām!¹ sah ʔam-ē
 hānda ʔəškənīnā bū b-ʔām, davē wī va-ʔām sah ʔam azmānē wī yē
 hāšk=a čāvēt wī va-ʔām¹ bēhn ʔām=a lašē wī.¹

(115) řāzī būn.¹ parda əl sar tātē ʔurē mīri řā-ʔər.¹ ū Hənār žə bari
 čand řožākā ʔo gala galak ā xo jān ʔərbū.¹ hēštā jānīyā wē yā mā-
 bū.¹ gūt-ē, 'az dē řā-bəm ʔəškənīnā bū ʔam.¹ hāndī mā,¹ 'az čā b-ʔam
 čə nā-ʔam?¹

(116) hāt=a bīrā wē damē ʔū jārākē ēk nasāg bā¹ čāvē wī vā-t-ʔər¹
 barē xo dā=yē kā čə naxošī lē hay.¹ [ā] davē wī žī va-t-ʔər.¹ Hənār žī
 čū hēdikā čāvē ʔurē mīri va-ʔər.¹ damē čāvē ʔurē mīri əf Hənārē ʔatī¹
 ū husā ā jān-o yā barkatī¹ ū ʔərčàkē nāzək yē jəwān yē dərēž pē-va¹
 ēksar gəřnəži.¹

(112) She (the stepmother) said, 'If ever she was capable of making medicine, she would have done something [by now]! To date, she has seen only sheep and dung. How is she going to make medicine?' Hinar went on. She had no faith in herself, but she had a lot of faith in her cow.

(113) Her hands were shaking. She said, 'Now that I'm going to see the prince's son, what should I tell him? Where is my medicine?' They said, 'What is your medicine? Give it to us! We will give it to him.' She (Hinar) said, 'No, certainly not! I shall visit him myself.'

(114) She passed for a physician, a doctor, with so much grace, as if she had been doing the job for some years.' She said, 'No, I'm not supposed to give the medicine without visiting the patient and examining him. I shall visit the patient, make a diagnosis of him, open his mouth, examine his dry tongue, open his eyes, and smell his body.'

(115) They agreed to it, and removed the curtain leading to the prince's son's bed. Hinar had made herself very attractive a few days earlier. Her attractiveness still remained. She said, 'I shall make my diagnosis of him.' She remained [still and said] 'What should I do? What shouldn't I do?'

(116) She (Hinar) remembered that when somebody was ill, people would open his eyes to see what his illness was. She looked at him to see what illness he had. Hinar slowly opened the eyes of the prince's son. Catching sight of Hinar⁶⁰—who was beautiful and charming, and had beautiful long refined hair—the prince's son immediately smiled.

⁶⁰ Lit. When his eyes fell on Hinar.

(117) *damē gəŕnəži mīrī gotī, ‘ēh!’ gotī, ‘ēh! ‘ava ava diyār=a darmānaqē galak yē bāš=a.*¹ *Hənārē bāwar nà-kəŕ.*¹ *gūt=ē, ‘na pičak ā māyīl dā az=ē jārē... hēštā mə darmān nà-dā=yēl dā jārē barē xo bə-dam=a dāvē wī žī.*¹

(118) *damē hēdikā tēblā xo yā barānē dān=a sar lēvā wīl ko dē davē wī va-katən¹ kuřē mīrī tēblā wē yā barānē māčī kəŕ¹ ū gūt=ē, ‘bāb mən darmān bə xò dīt!’¹*

(119) *pəšti hūngēl Dəndək Hənār nà-zānī dē čāwā xo xəlās katən.¹ gūt=ē, ‘dardē kuřē hawa ‘ašəq bī.¹ ‘āšəqē kasəkē bī kū nà-dīti-ya¹ ū aw əz=əm.’¹ kuřē mīrī gūt=ē, ‘aw čawā?’¹ ya‘nī mīrī gūt=ē, ‘aw čawā’¹ gūt=ē, ‘balē wəlā hāl=ū masala avà-na.’¹*

(120) *gūt=ē, ‘ē tamām!¹ muhīm awà=ya kuřē mən čē bītən.¹ hamā haz kay xo čawā bītən.’¹ kuř čē bī.¹ ū mīrī bəŕyār dā Dəndək Hənārē bə-hēlt=a əl mālā xo.¹ ū na əf-rē kat=a mālā/ mālā bābē=ū žənbābē.¹ ū žənbābē wē žī ū kəčē wē žī čə jārā əš wēŕē dar-nā-xīnən.¹*

(121) *fatràk pē=va hāt¹ fatràk pē=va čū.¹ bābē Hənārē saradānā kūčkē kəŕ.¹ ū gūt=ē, ‘mə t-vēt Hənārē b-bīn=əm.’¹ gūt=ē, ‘Hənārē dē hūngē bīnī damē t-bīt=a da‘wātā wē.¹ Hənār əl daf xo həjəz kərbū.’¹*

(122) *gūt=ē, ‘hatā kuřē ma bə dərəstāhī řā-t-bīt=a sar pēt xo čalàng bītən¹ pəyd bītən¹ gūt=ē am dē Hənārē lē mār kayn.’¹ čūnkū kuřē mīrī gut-bū=ē, ‘āv=a darmānē mən¹ ū hamā darmānē mən yē əl daf mən.’¹*

(117) As he smiled the prince said, 'Oh!' He said, 'Oh! It seems to be a very, very good medicine.' Hinar could not believe it. She said, 'Wait, there's still a little work to do. I haven't given him the medicine yet. I shall have a look at his mouth too.'

(118) While she was putting her index finger slowly on his lips in order to open his mouth, the prince's son kissed her index finger and said, 'Father, I've found my medicine!'

(119) Then, Hinar did not know how to escape. She said, 'Your son's problem was love. He was in love with someone whom he had not met [before], and that person is me.' The prince's son said, 'How come?' That is, the prince said, 'How come?' She said, 'Indeed, the situation is like this!'

(120) He said, 'All right! The important matter is that my son will be healed. It does not matter what happens now.' The son was healed. The prince decided to keep Dindik Hinar in his house and not send her [back] to her father and stepmother's house. Also, he decided not to set free either the stepmother or her daughter from the prison at all.

(121) Some time passed on by. Hinar's father made a visit to the palace and said, 'I want to see Hinar.' They (the prince's guards) said, 'You will see Hinar at her wedding ceremony.' They had kept Hinar hostage.

(122) They said, 'As soon as the son can get up properly [and] become agile and nimble again, we will marry Hinar to him.' [The reason was that] the prince's son had said, 'She is my medicine and my medicine should be with me.'

(123) *ət wē damî dā¹ hənā[r] ... bābē Dəndək Hənārē gūtî, ‘hivî šə wā t-ḵam!¹ bas mən t-vētən pičakê žî kəčā xo b-bīnəm¹ hamā dā dālē mən murtāh bītən.¹ ‘āqəldārî gūt-ē, ‘abād¹ ilā tə řožā šahiyānē dā.¹*

(124) *tə řožā šahiyānē dā¹ damē ḵo bo-ya řožā šahiyānē,¹ ū dā dāwātā wānā pēk-va ḵan,¹ ū dā dāwātā wānā bəřən,¹ Hənārē zānī agar bə-bit=a havžinā mīrî ēdî-o-wē-va bābē wē nā-šet sarā wē bə-datən.¹ čūnkū havžinā mīrî-ya¹ ū dē-t kūčkē-va bītən.¹ ū dayk žî nā-hēt=a āzākəřən.¹*

(125) *lawmā har sē hastikēt xo ət-gal xo¹/ ēḵ əš wān har sē hastikēt kū t-gal wē būn mā-bū.¹ aw žî yē āzādḵəřənā žənbābē ū kəčē bū.¹ řā-bū t-gal xo bəř¹ ū gūt-ē=a mīrî,¹ ‘lāzəm=a barî az mahrē bə-bəř-əm¹ az bə-čm=a sar āvē.¹*

(126) *gūt-ē, ‘būčî?¹ haka dē bū bālāvē čî¹ xəzmatkār-ēt hayn-ū dē bū ta āvē inən-ū¹ ta čə šūl sar āvē haya?¹ gūt-ē, ‘yā mīr¹ t-vētən az bə-čəm¹ wī hastikî ḵam=a t āvē dā.¹ gūt-ē, ‘būčî?¹ gūt, ‘tu dē zānî¹*

(127) *damē čüyî kū dā hastikî kât=a ət āvē dā,¹ hastikî āxəft.¹ Hənārē gūt-ē, ‘agar az ta p-āvēm dē čə ḵay?¹ gūt, ‘az wēnā ḵam yā ta t-vētən.¹ mā¹ həzrā xo ḵəř¹ gūt-ē, ‘ānḵo tu daykā/ žənbābā mən-o xūškā mən¹ yā əš qasd dā āzād nā-ḵay?¹*

(123) Then, Hinar, Hinar's father said, 'I beg you! I just want to see my daughter a little bit, just to be reassured.' The advisor said, 'No way! [You will see her] only on the wedding day!'

(124) On the wedding day, when it was the wedding day, that is the day their wedding ceremony was to be held and they were to be married, Hinar realised that if she became the wife of the prince's [son], her father could not visit her, since she would be the wife of the prince's [son] and she would be staying in the palace. Moreover, her stepmother would not be released.

(125) Now, all the three bones/one of the three bones had remained with her. It was the one for releasing the stepmother and her daughter. She (Hinar) rose, took the bone with her and said to the prince[']s son], 'Before getting married, I must go to the river side.'

(126) He (the prince's son) said, 'Why? If you want to go to the running water, the servants are here. They will fetch you water. What have you got on the edge of the running water?' She said, 'O prince, I shall go and throw this bone into the water.' He said, 'Why?' She said, 'You will see.'⁶¹

(127) When she went to throw the bone into the river, the bone spoke. Hinar said, 'If I throw you, what will you do?' It said, 'I shall do what you want.' She stayed still, contemplated, [and] said, 'Aren't you supposed to release my stepmother and my sister?'

⁶¹ Lit. know.

(128) *gūt-ē, 'na-xēr aw barē bū mən wa t-got-a ta. nūka az dē kārākī dī kam. galak galak galak 'ājəz bū. ū gūti pā bə-xudē aw dē mīnn-a ət wērē va hatā hatāyē. Dəndək Hənārē jārākā dī ži aw hastiya dānā bar singē xo.*

(129) *gūt-ē, 'pā agar az ta p-āvēm tu dē bū mən čə kay? tu nà-šē bū mən bēži dē čə kày? gūti, 'dē wē kām yā kasē na-kəri. lē az wānā āzād nā-kam. gūt-ē, 'tamām! nā muškila-a! am [nū] dā wī ži p-āvēžin kā dē barē xo dayn-ē dē čē lē hētən.*

(130) *ū gala galak ži hivi ha-būn kū dē təštākī galak yē jəwān čē bītən. pāsawān ət-gal būn. řaşāk-ēt mīri ət-gal būn damē Hənār čūyi dā awi hastikē ži p-āvēžit-a bənē āvē. damē hastik hāvēti-ya bənē āvē ū gahašti-ya bənē āvē har du hastikēt dī bə sar katən.*

(131) *har du hastikēt dī b sar kaftən-o Hənārē dastē xo dā-ya har du hastik inān-ava inān-avā ū kərn-a ət barikā xo dā ū čū. hastikē dē ži šolē xo kər. damē čūyi gahašti-ya qasrē dīt kū jārākā dī bābē wē yē hātī dāxwāzā dīt nā Hənārē t-katən.*

(132) *damē dāxwāzā dīt nā Hənārē kəri gūt-ē, 'bāb az galak əš ta xarīb būm. həzər nā-ka az əš ta xarīb nā-būy-ma lē tu t-zānī az nā-šēm galak dar kavəm žə bar ko az nūka xāstiyā kūrē mīri-ma. ū hātən-ū čūnā mən gala galak ā bə-zahmāt-a.*

(128) It said, 'No, I said this to you earlier. Now I'll do something else.' Hinar became very troubled and said, 'Indeed, they will stay in the prince's prison forever.' Dindik Hinar put the bone on her chest again.

(129) She said, 'If I throw you into the water, what will you do for me? Could you not tell me what you will do?' It said, 'I shall do something no one has ever done. However, I won't set them free.' She said, 'All right! no problem! I may throw this [bone] too and see what happens.'

(130) She really hoped that something good would happen. When Hinar went to throw that bone into the water, some guards and servants of the prince were with her. As she threw the bone into the water, the other two bones came up to the surface.

(131) The other two bones came up [to the surface]. Hinar grabbed both bones,⁶² brought them back, put them in her pocket, and went [to the palace]. The other bone did its job. When she went [back and] arrived at the palace, she saw that her father had come back again, asking to visit her.

(132) When the father asked to visit Hinar, she (Hinar) said, 'Father, I missed you⁶³ so much! Do not think that I did not miss you. But you know that I can't go out often, since now I'm betrothed to the prince's son and it is difficult for me to move around.'

⁶² Lit. She gave her hands to both bones.

⁶³ Lit. I have become stranger of you.

(133) *bābī gūt-ē, 'kəčā mən agar az hār ta na-bīnəm žī| hamā agar čə nà-bītən žənbābā xo ū xəškā xo bar-dà| bəlā b-hēn-ava māl.| hamā čə nà-bītən dā az řazil nà-bəm| dā čāvē xo bə-dān-a mən.'*¹

(134) *Dəndək Hənār lə wē rē t-bēžt-ē, 'süz bitən agar az bə dərəstāhī bū=ma havžinā wī,| dē hīngē mə āxəftənā xo habitən=o| əz dē āzād ɣam.'*¹ *havžiniyē pēk t'inən| ū gala galak pēk-va dā xəš t-bən.| lē hēštā žənbāb ū xəškā wē yēt wērē va.*¹

(135) *šavəkē əš šavān| mīr gala galak bəš bū pəštī hīngē-ū gala galak hāt-a sar xə.| mīrī gūtī, 'az dē čəm-a řāv-ū nēcīrā.'*¹ *mīr ū kūrē xo čon-a řāv-ū nēcīrā.| Dəndək Hənārē ət-gal hastikēt xo āxəft-ava.| ət-gal hastikēt xo āxəft-avā.*¹

(136) *gūt-ē, 'hīn dē čə ɣan agar az wa p-āvēžm-a ət āvē dā?'*¹ *hastikaɣi əš wānā gūtī, 'əz dē hamī təštā āškarā ɣam.'*¹ *hastikaɣi əš wānā žī gotī, 'əz dē žənbābā ta āzād ɣam.'*¹

(137) *got-ē, 'pā dē kā řā-wəstē-va dā az žənbābā xo āzād ɣam.| pəšikē az dē hamī təštā āškarā ɣam.| a nə-žānəm jārē čī-ya.'*¹ *hamā tē nà-t-gahašt.| nà-žānī čə masala-ya.| got-ē, 'galak bəš-a!'*¹ *řā-bū čū aw hastika hāvēt-a t āvē dā.| ū žənbābā wē| ū kəčā wē| hātn-a āzād kərən əb 'amrē 'āqəldārē mīrī.*¹

(138) *əb 'amrē 'āqəldārē mīrī hātn-a āzād kərən.| awānā žī galak hīvī žē kərən-ē| gūt-ē, 'mā āzād ɣa!'*¹ *damē āzād kərīn,| damē āzād kərīn| žənbāb čū mālē.| čū mālē.| du sē řožəɣ pē-va na-čon.| ū mīr-ū kūrē xo yē əl řāv-ū nēcīrā.*¹

(133) The father said to her, 'My daughter! If I'm not supposed to see you, please just set your stepmother and your sister free. Let them come back home, so I won't be humiliated, [and] they will look after me.'

(134) Dindik Hinar said, 'I promise you! When I really become his wife, I will have my own voice, and I will set them free.' They got married and became very happy together. But her stepmother and her sister were still there.

(135) One night, the prince[’s son] felt very healthy and fully recovered.⁶⁴ The prince said, 'I will go hunting.' The prince and his son went hunting game. Dindik Hinar talked with the bones.

(136) She said, 'What will you do if I throw you into the water?' One of the bones said, 'I will disclose everything.' The other bone said, 'I will set your stepmother free.'

(137) She said, 'All right, wait! I will set my stepmother free first. Then I will disclose everything. I do not know what will happen for the moment.' She could not understand. She did not know what the problem was. She said, 'All right!' She went and threw the bone into the water. Her stepmother and her sister were set free by the order of the prince's advisor.

(138) By the order of the prince's advisor they were set free. They had begged a lot, 'Please set us free.' After being released, the stepmother went home. She went home. Two, three days, even less, passed by. The prince and his son were hunting.

⁶⁴ Lit. He came to his head.

(139) *žənbābē naqšaḳē gala galak ē jān dā-nā¹ kū jāraḳā di Dəndək Hənārē š wē mālē bə-zəvřint-avā.¹ řā-bū čū daf 'āqəldārī¹ gūt-ē, 'ava čānd-a¹ az Dəndək Hənārē b xodān ət-ḳam¹ ū a t-žānəm aw yā čāwā-ya aw yā čawā nīn-a.¹*

(140) *gūt-ē, 'bāwar bə-ḳa gala galak ā fēlbāz-a¹ ū gala galak ā bə fə'ī-ū fənd-a.¹ gūt-ē awē ava hamī ḳər¹ baz dā xò bə-gahīnīt-a ḳurē mīrī.¹ baz dā xo bə-gahīnīt-a ḳurē mīrī.¹ ū būčī hənda ət-čīt-a sar lēvət bahr-ū āvā?¹*

(141) *gūtī, 'čunkū řaxē dī yē āvē dəžmən-ən.¹ ū aw řīsāla bū dəžmənā fə-řē ḳatən¹ dā ḳū bə-hēn bə sar kūčkē dā bə-gərən¹ ū mīrī-ū kuřēt wī bə-kožən.¹ damē wa gotī/ wā gotī-ya 'āqəldārī,¹ 'āqəldārī ēḳsār xabar gahānd-a mīrī-o kuřē wī.¹*

(142) *gūt-ē, 'hālo masala avā-na¹ bikā hawa yā nī tə-vētən hawa bə-kožītən.¹ bə har čə hālē ha-bitən¹ mīrē mazən jəhēnəšīniyē xo mīrē bəčīk řāzī ḳər¹ ḳo aw Hənārē bə-kožən.¹ agar na-kožən žī bo hatā hatāyē zīndān ḳan.¹*

(143) *damē čöy¹ ū gotī-yē,¹ 'hāl-o masala avā-na¹ ū ma bə fə'ī-ū fənd-ēt ta zānī¹ ū ma zānī ta t-vētən hū bə-ḳa-ya hanē hū bə-ḳa-ya hanē.¹ həndī hāt-ē gala galāk pašimān bū¹ kū awəlīkā hastīkē ēḳē na-āvēti.¹*

(144) *gūt-ē, 'bālā!¹ mən bə-kožən¹ bas bə wī šartī¹ mə p-āvēžn-a ət āvē dā.¹ gūt-ē, 'hamā dē ta kožīn muhīm əw-a tu bə-mərī.¹ hamā bə čə řēkā hābitən dē ta kožīn.¹*

(139) The stepmother made a very good plan to bring back Dindik Hinar from that house. She went to the prince's advisor [and] said to him, 'I've been raising Dindik Hinar for a long time, and I know what she is like and what she isn't.'

(140) [The stepmother continued,] 'Believe me! She is very crafty and very deceitful. She did all this to reach the prince's son,⁶⁵ only to reach the prince's son. Why is she going so much to the edge of the river?'

(141) She said, 'Because, the enemy is on the other side of the river. She [Hinar] sends letters to the enemy, so that they would come, attack the palace, and kill the prince and his son.' After she said this, the prince's advisor notified the prince and his son [of her words].

(142) He said, 'The situation is like this: your new bride wants to kill you!' By every means possible, the older prince persuaded his successor, the younger prince, to have Hinar killed. Or, if they would not kill her, they should imprison her forever.

(143) They went to her and said, 'The situation is like this! We know about your trick. We know that you want to do so-and-so.' Hinar regretted so much that she had not thrown the first bone into the water first.

(144) She said, 'All right! You can kill me provided that you throw me into the water.' They said, 'We shall just kill you. What's important is that you'll be dead. We'll kill you by whatever means possible.'

⁶⁵ Lit. to make herself reach the prince's son.

(145) gotī, ‘awa bo ma hê ži bāštər. | dē ta hāvēžīn-a ət āvē dā. | dē āxāftanā hāndē ku mē tu yā kūštī ži nāmīnt-a əl sar ma. | xalk nā-bēžītən, “wa būcī kušt ži?” | čuko dē bēžən, “yē wē bə-xò xo hāvēti-ya ət āvē dā | yān kat ət āvē dā damē malavānī t-ḵərən yān jələk šīštən-ū ilā āxərī.” |

(146) mīr | ū kūrē xo ū ‘āqəldārē xo | ət-gal Sòrā čavšīn-ū bābē wē | čən-a sar lēvā āvē, | āvaḵā kīr | har wē āvā kīrā har jār | dā ko jəzāyē wē bə-dān-ē. | bāb gala galak ‘ājəz bītən. | Sorā Čavšīn ži husā xo dīyār ət-katən | ‘alasās yā ‘ājəz-a. | xuškēt wē ži husā xo dīyār ət-kan ‘alasās yā ‘ājəz-ən. |

(147) lē kuřē mīrī ži šə řāst dā dəlī yē lə sar hay. | mīr ət-bēžt-ē, ‘kā zīkà wē p-āvēn-a ət āvē dā! | barī p-āvēn-a ət āvē dā | Hənār hastikē sēyē ži ət-hāvēžt-ē ət āvē dā. | damē hastikē sēyē ət-hāvēžt-ē ət āvē dā | yəksar ēḵ əš řaşākēt mīrī t-hētən. |

(148) ət-bēžt-ē, ‘az banī az xulām řā-wastà | ət-bēžt-ē, ‘xēr-a? | čə čē bo-ya? | dužmənēt ma hērəš inā sar ma? | hujūm inā sar ma? | ət-bēžt-ē, ‘nà az banī | masala gala galak ā dərēž-a. | mānē aw hastikē Dəndək Hənārē hāvētī | aw hastika bo | āw-ē gotī, ‘az dē hamī təštā āškarā ḵam. |

(149) got-ē, ‘az banī | gūt-ē hāl-o masala avà-na. | gotī àz řaşakē wē davarē büm. | az dərəst əl wān dawr-ū barā t-nəvəstəm | aw jəhē Dəndək Hənār lē mazən boyī. | gūti har pəšt mālā wānā | nùqtā mən yā nəvəstənē yā l wērē. | ān xālā mən yā as kū t-mīnm-a l wērē yā l wērē | as hamī masalē-t zānəm. |

(145) They said, 'It's even better for us; We will throw you into the water. We won't be blamed for Killing you.⁶⁶ People won't even say, "Why did you kill her? Rather, they will say she threw herself into the water, or she died while swimming, washing clothes, etc."'

(146) The prince, his son, and his advisor, together with Sora Chavshin and Hinar's father went to the running water, which was deep, the same deep water, to punish Hinar. The father was very upset. Sora Chavshin pretended to be innocent, as if she was upset. Her sisters too pretended to be innocent, as if they were upset.

(147) However, the heart of the prince's son was completely with Hinar. The prince said, 'Throw her into the water immediately!' Before they threw her into the water, Hinar threw the third bone into the water. When she threw the third bone into the water, one of the prince's servants came [forward] quickly.'

(148) He (the servant) said, 'Your Highness,⁶⁷ please stop!' He (the prince) said, 'What's up? What's happened? Have our enemies attacked us?' He said, 'No, your Highness! It is a long story.' This means that the bone that Hinar had thrown [into the water] was the one that had said, 'I will reveal everything.'

(149) He (the servant) said, 'Your Highness! The situation is like this. I used to be a servant in that region. I would sleep right at the place where Hinar grew up. The place where I used to sleep was situated exactly behind Hinar's house. The point where I used to reside is still there. I know everything.'

⁶⁶ Lit. the saying that we have killed you won't remain on us.

⁶⁷ Lit. I [your] servant.

(150) *gūt-ē, masalē bū mà bēža čī=ya?*[†] *gūt-ē, ‘hāl-o masalē žə bəčīkāti avà-na.*[†] *čēlāk bū hūsā=w hūsā=w sē faqarāt-ū*[†] *hatā gahašti=ya hīngē ʔo Sōrā čavšīn dāhī*[†] *barī čand řožakā yā hātīy-avā.*[†] *ū naqšaḳē ḡarē dāyī ət-gal kəč-ēt xo kā dē čāwā=t* [axənēvā][†]

(151) *əl hār l wērē*[†] *bēžt-ē, ‘Sorā čavšīn=ū har du kəčēt wē bū mə bə-ḡarən-avā!*[†] *damē t-ḡarīt-avā*[†] *t^čīnt-a wērē.*[†] *t^čīnt-a wērē*[†] *ū dā-nītən.*[†]

(152) *ət-bēžt-ē, ‘jəzāyē hawa ʔo hawā vīyāyī*[†] *avē kəčkā husā bē-gunah*[†] *husā faqīr*[†] *husā əxsīr*[†] *bə-kožən*[†] *jəzāyē hawa àw=a*[†] *as hawa hardukā p-āvēm=a ət-bənē vē bīrē dā*[†] *bənē vē bahrē dā.*[†]

(153) *damē har sēkā pēk=va t-’īnītən*[†] *ū ət-hāvēt=a ət-bənē bahrē dā*[†] *hastīkāk bə sar ət-kavītən.*[†] *hastīkaḳē dī bə sar t-kavītən.*[†] *zīkā Hənār t-čītən wī hastīkī t-’īnīt=a darē ət-bēžt-ē,*[†] *‘tū hastīkē čī az ta pāvēm=a ət āvē dā?*[†] *ət-bēžt-ē, ‘tu mən nā-hāvēžī=ya ət āvē dā*[†] *ət-bēžī=yē tu mən nā-hāvēžī=ya ət āvē dā.*[†]

(154) *‘tu dē čī*[†] *har čēlāk-ā ta vīyā*[†] *tu dē mən da=yē bəlā mən bə-xotən.*[†] *ū dē jāraḳā dī awē bəčīk awē dē tēškāk bītən*[†] *tēškaḳē bəčīk bītən zəkē wē dā.*[†] *ū dē čēlā ta ā sor ku az=əm*[†] *dē zəvərm-avā bū ta.*[†]

(155) *Dəndək Hənār*[†] *galà gala galak kayf pē t-hētən bə vē mas’alē*[†] *ū ēksar žənbāb ū har du kəčēt wē t-gahn=a səzāyē xū.*[†] *ū bāb žī bə vē masalē gala galak yē řāzī=ya*[†] *čunkū t-zānītən kəčā wānā/kəčā wā yā ēkānā*[†] *yā bē-xodān*[†] *yā faqīr*[†] *yā zələm lē kərī=a*[†] *yəksār řāzī t-bītən.*[†]

(150) He (the prince) said, ‘Tell us what happened!’ The servant said, ‘The situation has been like this since Hinar’s childhood. There was a cow. There were this and that. There were three bones. He narrated everything to the point where Sora Chavshin made the plan together with her daughters yesterday, a few days earlier on how to put Hinar in this situation.’

(151) He (the prince) said, ‘Arrest Sora Chavshin and her two daughters for me!’ The prince’s men caught them, brought them forward and put them on the ground.

(152) He (the prince) said, ‘Your punishment—you who wanted to kill a girl who is so innocent, helpless, and captive—shall be that I will throw you both into the well, into the river.’

(153) As the three of them were brought forward and were thrown into the water, a bone came up from the river. As soon as a bone came up on the surface, Hinar went immediately, grabbed the bone and said, ‘What are you here for? Should I throw you into the river?’ It said, ‘You shall not throw me into the water. You shall not throw me into the water.’

(154) [The bone continued,] ‘You shall go and give me to whichever cow you like [and] let it (the cow) eat me. She is going to have a calf. The calf inside her body will grow into me. That is, your Red Cow—I am that—will come back to you.’

(155) Dindik Hinar was very pleased. Immediately, the stepmother and her daughters were punished. The father agreed to this since he realized that his only [orphan] daughter was without care, helpless, and subjected to injustice. Immediately, he agreed to it.

(156) *Hənār wē hastikē dad-a čēlaḵē.*[|] *ū aw čēla bəčikaḵā/jānikaḵā*
bəčik t-ʾinītən.[|] *aw žī yā sòr-a har wakī čēlā dī.*[|]

(157) *ū av čēla ət-gal ... Dəndək Hənārē*[|] *ū ʿayālē wē-ū ʿayālē wē-ū*
ʿayālē wē-ū dē hamī gāvā bardawām bītən[|] *agar dərəst yā bāš bītən,*[|]
ān yā dərəst yaqīn yā bāš bītən[|] *ū xərāwī bū kasē nà-vētən*[|] *ū hamī*
gāvā dəlsūz bītən bū gīyānawarā.[|]

(158) *čīrokā ma bə dəməyīk hāt.*[|] *as hātm-avà*[|] *na mīrī*[|] *na havžīnā*
wī[|] *ū na bāvē Hənārē*[|] *xu dəndkàḵā Hənārē žī na-dā mən.*[|]

(156) Hinar gave that bone to a cow. The cow gave birth to a small calf. The calf was red like the other one.

(157) The cow remained with Dindik Hinar and her descendants for as long as they remained honest, did not harm others, and were kind towards animals.

(158) Our tale has reached its end. As for me, I have come back [and] neither the prince nor his wife nor Hinar's father, have given me even a Pomegranate Grain.

